

**AFLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU  
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



UṬṬun n umseḍfer : .....

UṬṬun n usnay : .....

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER  
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.**

**TAYULT : TASEKLA  
TAFERNA : TSENSELKIMT D TSEKLA TAMAZIGHT  
TAFERNA: TASEKLA**

**ASENTEL :**

**Tasleḍt n tsiwelt d uwadem deg ungal n Murad Zimu**

**« Kawīṭu »**

**Syur :  
MEZAHAM KASSIA  
BENETTAYEB NADIA**

**Amesnalay :  
FITAS RACHIDA**

**Aseqqamu n yimsekyaden :**

**Aselway : Sadi Nabila DLCA, UMMTO.  
Amesnalay : Achili fadila DLCA, UMMTO.  
Amsekyad : FITAS Rachida DLCA, UMMTO.**

**Tagrawt :2020/2021**

---

**ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT**



# Asemmar

*Deg tazwara ad as-nini tanemirt tameqrant i Massa FITTAS*

*Rachida, i d-yezgan i lmendad n umahil-a si tazwara almi d taggara.*

*Tanmirt i yiselmaden d yinelmaden n ugezdu n tutlayt tamaziyt.*

*Tanmirt i usqamu n umeskayad i iqeblen ad yren tazrawt-a.*

# *Abuddu*

*Ad buddey amahil-a*

*I yemma aezizen felli ad tihrez rebi, tbed atas yer tamaw.*

*I weltma tamectuht yellan deg ul thilleli.*

*I waytma inuy mouloud, d nabil.*

*SyurNadiya*

## *Abuddu*

*Ad buddey amahil-a*

*I yemma aezizen felli ad tiħrez rebi, tbed atas yer tamaw si*

*tazwara almi d taggara s wayen akk i tezmer.*

*I khalti aezizen fell-i.*

*Ijeddi d setti d khwali yal yiwen s yisem-is.*

*SyurKassia*

# Ayawas

Asenmar	
Abuddu	
Tazwart Tamatut.....	07
<b>Ixef I: Tizri n tsensiwelt d yiferdisen-is</b>	
Tazwart.....	18
Tabadut n tesniwelt / d tsiwelt.....	18
I. 1- Tirkizin n tsiwelt.....	19
I. 2- Amsawal .....	19
I. 2-A. Leşnaf n umsawal .....	19
I. 3-Iwudam .....	20
I.3- A. Awadem.....	20
I.3- B. Leşnaf n yiwudam.....	21
I.4- Tamuyli tasiwlant .....	22
I. 5- Akud n tsiwelt.....	23
I. 6- Tirurda .....	24
I. 7- Timezgit tasiwlant .....	24
II. 8- Amsedfar deg wakud.....	24
Tagrayt .....	25
<b>Ixes wis II: Tasleđt n tsiwelt deg wungal "Kawiđu"</b>	
Tazwart.....	26
II. 1- Tasleđt n tsiwelt n ungal "Kawiđu".....	26
II.2- Amsawal.....	26
II.3-Awadem	
II.4- Tamuyli tasiwlant.....	30
II.5- Tiremt n tsiwelt .....	31
II.6- Tirurda.....	34
II.7- Timezgit tasiwlant.....	37
II.8- Amsedfar deg wakud n tsiwelt .....	38
Tagrayt tamatut .....	41
Tiybula	
Agbur.....	43
Amawal .....	47

**Tazwart tamatut**

## Tazwart

Tasekla n tmaziyt tuy abrid unerni si tallit yer tayed, tewwɔd-d yer tizi n wassa s sin n yiberdan-a: amezwaru d abrid n timawit d ayen iy-d yessawɔden ayen id-nnan d wayen i d-ğgan yimezwura, wayeɔ d abrid n tira, ibaned imi id-tekker tsuta irefden imru akken ad sefden leeyub n timawit ad herzen tasekla i lebda, ad-tt-id kksen si tlam ideg tella yer tafat.

Yal timetti, yal akud, gar tgemi d wansay ibennu umezruy asayen gar yigduden, yebnan yef yisufaɔ i tettak tsuta i tayed, s wakka tasekla d lsas n lebni n yinumak ittezriringen yef yisafen n tussna, tettawi lewhi deg tudert n wumdan.

Tasekla d agaruj, d asafu n tafat, wa yettak-it i wayeɔ. Tasekla tettawid yef tmetti, yef laewayeɔd-is, tattawi-d diyen yef yimdanen d wassayen yettilin gar-asen, s tsekla I nezmer ad nefk udem n tmetti, ama s laewayeɔd-is ama s yihulfan-is ney s tektiwin-is, tettbegined diyen liħala n tsertit d tdamsa<sup>1</sup>.

Tasekla n tamaziyt tansayt tella dtimawit, tettedu seg yimi yer tmezzuyt. ayen akk id yeqqimen deg-s d aberruy amectuħ seg wayen I d-ğgan yimezwura, imi aħric ameqqran iruħ, am wakken diy yettwatu am tmucuha, tamedyazt, inzan, timseeraq, ahat ciħ aki id yegran tura yegra-d acku herzen-t-id s tira, maca drus mađi ma nwala ma nezra ayen tekseb tsekla-agi n tamziyt.

Tasekla n tmaziyt tuy abrid n unerni si talit yer tayed, anar-is n tirawit taqbaylit yuy abrid s tehri seg mi i-d telddi fransa tawwurt n yiħerbazen-is. Dayen id yewin amaynut i tsekla taqbaylit deg wayen id yebder S. CHAKER: iwulem ihi ad narđu tallit n urumi, tazrirt n yiħerbazen aked tsekla tafransist aken ad-d-ilal usnulfu n tasekla tirawit s tutlayt n tmaziyt<sup>2</sup>.

Yenna-d CHAKER: d akken tella tira n tmaziyt taqburt d tidet, maena ulac ansay aseklan yetwarun, deg yiseggasen n 40 BELAID AIT Aeli d amenzu I bedlen tikti agi, mi yengğer i abridi tsekla taqbaylit tirawit s wamud n tmucuha, d tulisin, d yisefra (amexluɔ) I d-yeffyendeguseggas n 1963.

Yef waya ternad D ABROUS awal-is yef BELAID AIT AELI d amyarun amezwaru n yeđrisen ntsekla, yura yiwen udlis (fichier de documentation Berber) FDB di 1962 s yisem n: les cahiers de belaid ou la kabylie d'antan, adlis agi d ajmae n yisefra n tmucuha d amexluɔ, ihi qqaren as d ababat n tsekla taqbaylit, imi d netta id yebdan tira taqbaylit yessaweɔ s tiraines ad yeldi annar iwatas n tewsatın timaynutin( tamedyazt, amezgun, tullist, ungal) anegaru

---

<sup>1</sup>OUGOUAG-KEZZAI., la reflexion sur la littérature orale, in isane, Ed Crape, 1983, P.19.

<sup>2</sup>Chaker salim., la naissance d'une littérature écrite : le cas berbère.in bulteine des études africaine N17/18, Ed, inalco, Paris, 1992, P.01. « Il faut donc attendre la période coloniale est la très forte influence de l'école et de la culture française pour naissse une veritable production littéraire écrite on berbère.»

## Tazwart tamatut

---

aki d tawsit tatrart tamaynut di tsekla taqbaylit ,Azar-is yetuḃal yer yissegasen n 40 s tira n Belaid AIT AËLI (lwali n wedrar)id yeddand deg udlis(les cahiers de belaid ou la kabylie d'antan).

Aṭas n yissegasen ieddand seg wasmi I d-yeffey (lwali n wedrar), annar n wungal yetwarun yekcem di targit titint imi ulac win id yernan fell-as, seba akk n waya yettuḃal yer tmetti-ni yeḃyan ad ksen taqbaylit, ḃyan kan taerabt ara yilin d tutlayt tunsibt n lezayer abdar n tmaziḃt ulac-it, dya deg yissegasen n 70, d 80 aṭas I yeḃran leḃbus, tugdi, d ubuniyw anect aki yak akken ad fren tidet ur netwaffar, dya yekred wegduḃ aqbayli yennad dayen ḃyan ad ksen lhif yeḃ tutlayt taqbaylit dya yeffey rreḃg I yiles deg useggas n 1980 (tafsut imaziḃen)<sup>1</sup>, agduḃ yuki, yessuter ad tili teqbaylit yer tama n taerabt, acku ma teqim akken ur tessei ara lḃahd melba tira imi s tira kan I tezmer ad tesseu azal yeḃ wayen id yebder J.GOODY: «tira trenu azal meqren I udabu imi ulac idles yetwarun melba adadu»<sup>2</sup>.

Ula d Paulette GALAND-PERNET tura I 1973 :( ayen id yesseḃgan BOULIFA d Belaid AIT AËLI d akken tasekla tezmer ad tili, imi ur nwala ara asnuḃfu u ungal amaynut n teqbaylit, aya yetuḃal yer lexsas n tawilat n tdamsa d umetti, maci d lexsas n tawil aseklan).

Ihi ungal amezwaru I yettwarun s teqbaylit di tallit n 80 yettwaru s yur R.ALICHE s uzwel (asfel) id yeḃyen deg useggas n 1981, yettunaḃsab d talalit n tewsit tatrart, tazuri-ines tbaned s cbaḃa n tutlayt d uyanib azamuli I yesexdem di tira-s, eeddand ukud n yissegasen (1986) yernad ungal wis-sin umi isemma (faffa) yettawid yeḃ yiwen uqcic yunagen yer tmurt n fransa d wamek I d-tella tagara-s<sup>3</sup>.

Ungal wis-sin I d-yefyen s teqbaylit (askuti) I yura S.SAADI deg useggas n 1983, deg-s yemeslayed yeḃ yinedruyen iceyben tamurt, aladya inedruyen-ni n 1980.

Asentel n tmagitd asentel I yellan d assay gar wungalen imenza, imi yeḃ waken id nena talalit n wungal s teqbaylit tettuyal yer wayen akk I as-d- yezzin I tmetti.

Ma seg useggas n 1990 d tusawent, aṭas n yinagalen i yesnarnan tawsit tangalant gar asen ad d-nebder (A.MEZDAD, T.OULD AMARA, B.TAZAGHART), wigiur qimen ara kan deg usentel n tmagit, wwin-d ula yeḃ wayen akk i yerzan timetti, d wayen tettidir (tayri, lhif, lmut, rebrab...atg).

---

<sup>1</sup> Cité par MAMMERI mouloud ., in said.S, Askuti, édition Imedyazen, Paris, 1983, P.P. 16.17.

<sup>2</sup>Abrous dahbia., la production romanesque kabyle : une experience de passage a l'écrit, 1989, P.21.

<sup>3</sup> Ibid, P.P.31.32.

## Tazwart tamatut

---

Ungal d yiwet n tewsit yuyen abrid ameqran di tsekla taqbaylit, yesæa atas n tbadutin, atas unerni i d-yellan deg-s si tallit-is ar wassa, yal tasut d acu i d-tewi d amaynut i tewsit aki n wungal.

Ungal d adlis icudden yer tesrit, yettawi-d ayen yellan deg tilawt, yettawi-d diy ayen yerzan asugen yetwabna yef teħkayt yezzifen, deg wawal n SALHI.M.A yey wungal yennad d akken :( d tawsit n tsekla, ungal, ur yeedil ara netta d tullist. Tin yer-s ttuquten deg-s iwudam, yarna tasiwelt-ines tecbek nnig n tin n tullist)<sup>1</sup>.

Ungal d tawsit n tesrit, tcudd yer tira<sup>2</sup> Ungal di yal tasekla yetemeslayed yef tmetti, yef wayen yak tesædda n yiyeblan n tegrawliwin, tetawid diy yef umezruy-is...atg.

### **Afran n usentel:**

Deg waṭas n wungalen i yellan, id yenulfan, id yetwaħkan deg segasen aki inegura ad d-maena ur ten-sin ara s wayen niḍen, ihi ameskar aki yewid amaynut yura ungal ines amezwaru umi ifka isem n(kawiṭu)nextar at-nexdem imi ulac win it ixedmen uqbel-ntey.

### **Tamukrist:**

Tawsit tanegalant ur tebni ara yef kra n tussna ney n tezri yettwaxedmen s teqbaylit, d acu iy-yeğġan ad nger tamawt yef tezriwin d yinadiyen n tmura tiberaniyin,seg yiberaniyen-agi ad nebder GENETTE Gerard, d RUTER Yves, ad d-naf atas n tezriwin i yetwaxedmen yef ungal aqbayli seg-sent tasleḍt d yiwudam, yef tutlayt, yef wadeg...atg, ma d ayen yeeanan tizri n tsensiwelt ur dali ara atas imi wessiæet deg yiferdisen-is, ihi seg tama-ntey ad neereḍ ad d-nawi Tazwart-ntey yef yiwen uferdis seg yiferdisen-is, d agejdan, yef tsiwelt d tesleḍt-ines deg wungal n ZIMU Murad.

Asteqsi-ntey ad yebnu yef wamek i tebna tsiwelt deg wungal **kawiṭu** ZIMU Murad?

### **Tamedurt n murad zimu:**

ZIMU ilul di tmurt n leqbayel, deg acalam, deg ass n 2 yennayer 1970.yeyra deg æezugen yewid akayad n lbac di 1989,ikeml leqraya di tesdawit n lezayer, yeyra (sociologie),mi yekfa yuyaled yer tesdawit n mouloud mammeri di tizi ouzou iwaken ad yesewjed i Imajistir. Di 1995 yebda iteedayed di radyu syina id yessen icenayen am si muħ, mezian kezzar, dya di 1997 yebda ccna tayect is tamezwarut”ijeğġigen n tsusmi” maena tayect aki ur deffiy ara, almi d 2001 id ffey tekaṣit is tamezwarut umi isemma “salupri” ed tafsut (tizi ouzou), aked “maelic tant pis” di 2004 di bilda (lezayer), “apipri” i 2007 ar izem pro (tizi ouzou).sakin yunag yer fransa dina ikemel leqraya ines di tesdawit n paris

---

<sup>1</sup>SALHI MOUHEND AKLI.,Petit dictionnaire de littérature, édition, l'hodysée, tizi ouzou, 2012.

<sup>2</sup> REUTER yves.,Introduction a l'analyse du roman, 3ème édition, Armond Colin, Paris, P.06.

## Tazwart tamatut

---

Yura, **tikli**, tullisin, asqamu unnig n timmuzya (HCA), 2004.

**Aameddakel**, ammud n tullisin, tizargin, TIRA, bgayet, 2009.

Yura ungal amezwaru **kawiṭu**, édition Kasbah, Alger, 2019.

### **Agzul yef wungal kawīṭu:**

Yiwen wass, yemlal yusef d kra n urbae deg æzzugen myusanen si zik, tqessiren wa iseqsay yef wa, lḥasun awal itawid awal almi id udren yiwen snent, aqcic aki d sliman mḡarabent tudar nsen, mi inuda yusef ad izer anda id yegra kul wa d acu isid yerra, yella ixedem di saḥra maena iḥbes, yaeya akk, kawīṭu yetidir am uccen di lḡaba waḥdes, bedlen awal kul wa itbae abrid-is.

Æddan wussan, yiwen was yeḥbes yusef di taddart iæekuren akken ad yaḡ ayrum, mi yella itraḡu nuba-s iwala-d ar berra yiwen urgaz ismaeqil-it amzun isen-it, iqarbed ar ḡur-s yufa-t d amdakel-is n temzi sliman, msalamen meenaqen, sakin æddan yer lqahwa akken ad qesren, temyesteqsayen amek id gran, iḥekud sliman tudert-is, semal isel-as yusef tetaeḡab-as, yiwet n tekti iy dawaren deg uqaru-s ad yexdem s tudert n sliman lfilm, ædant swayee ur faqen deg manensen, d lawan ad mfarraqen kul wa itbae abrid-is.

Yusef yuḡal yer fransa, s ṭul ubrid ala netta d axemem yef yiwet tikti, timlilit-nni imlal d sliman tbedel-as ak tudert-is, mi yebed yeqeed ak lecyal i yesea dina, ijmaed ak idrimen-is yuḡaled, yiwen n texmam it izedyen amek ara iqenaæ sliman s tiktis, ad yexdem s tudert-is lfilm, yebed yusef iruḡ srid ar sliman, deg mi yebed ḡur-s ala netta yetseyi at iqanaæ s tikti ines, i tazwara sliman ur yeqbil ara, acku ur iwala ara izmer i wanecten, maena yusef iḥelit almi it iqenaæ, dayan msefhamen d aken yusef ad yinig yer-s ad igan yides akken as ishilen lecyal.

S uzekka ni kan ihega yusef lecyal-is, yerza yer sliman mi yebed yewhem amek yexdem axxam-is d umekkan yextar, isfahmas-d belli yextar amekkan-ni acku yebeed yef taddart d lḥes-is, ma d axxam yebrat am wat zik imi iḥemel tameict n lejdu, aya ak yexdem s lemæawa n wat taddart-is, trisiti iseat s tesfiḥin fuṭuvultayik leḡunt s yitij yewwi-asant id yiwen ilan di fransa ila ixedem as igran-is, sebba n waya imi sliman ur yebyi ara ad icud dunit-is yer yedrimen acku ḡur-s d reks n dunit, yesexdam-iten kan ma terra tmara, dya ara waya ḥseb ayen yekseb d arusikli ayen id yufa i barra atid ijmae, ixus umetraḡ ifi ara yetes yusef, kren ad ren yer taddart ar wexxam n yimawlan n sliman, fyen s ṭul ubrid ansi akk ara æddin sawalen-d yak sya u sya i sliman, snent yak ula d netta. mi wden s axxam n yimawlan-is ferḥen yisen, kecmen thegga asend na tawes (yemma-s n sliman) tabla ccan swan, yetmeslay yusef d na tawes leḡmala ni iwala deg walen-is yef mmi-s, mi id temeslay lfarḡ-nni it fraḡ-yis imi yemeen, yerzen, ḥemlent yak medden, ulac acu uy xeddem ara tibḡirin, tizizwa, yetawi-

## Tazwart tamatut

---

asend kra yekseb, maena yiwet lhağa txus-it yerna terħa-t imi tebya ad yezweğ mmi-s, yegzem-asen sliman awal imi isid isawel i umdakel-is aken asid yesken axxam-nsen aqdim anda id itureba, kfan wind ayen ħwağen, fyend teddun deg ubrid am tikelt nni tamezwarut id ruħen sya u sya isid sawalen i sliman, yewhem yusef anect-nni n yemdukul yesea, igzem-as sliman awal yesfahmas-d d akken yas isen ak anect-ni maena maci d imdukul-is, d laħbab, d lğiran n taddart kan, acku ar sliman tamsalt n umdakel teweer, yur-s tadukli d lesnaf, am wid ukud yetmeslay deg ubrid n taddart-is d imdukul n tseddart tis tlata ney tis rebaa, ma d tasedart tamezwarut n tis snat ala imdukul nesah, win kan it ħesbed d gma-k, maena sliman ur yesei ara lwaqt tura i yemdukul icuba iman-is yer tzizwa-s ass kamel delxedma mi tameddit ad arent ar teyrast ar yides, dya igzem ass yusef awal-is i sliman mi itid yesmekta yef temzi-s asmi yea atas n yemdukul deg uyerbaz alemas, yezga it qassir yencraħ, ula di leqraya-s yehrec, maena di tesnawit ibedel yuyal d awayzen reglen yak fell-as, ladya mi tedra tedyant nni is yeğgan isem n kawıtu, taqsıtu aki tedra as asmi inuy d yiwen unelmad akken illan qaren di tesnawit, ihi anelmad aki sawalen as bazuka, d ezrayen, ihi yiwet n tikelt yuker as akawi ines i mustik anegaru aki iqar yidsen, dya yetabae-it as-tid yekkes mi tazalen akeni yenul bazuka ametraħ n sliman dya yesutid fella-s uegaru aki yeqli fella-s s tyita almi it yarwa, si laeyađ yuzel-d yiwen uselmad d afilastini akken iganen deg udurtwar yefraten, sakin yebded unemhal d iessasen ufant nid fran, nudan ad fahmen acu yedran, yesfahmasen-d sliman s taerabt (bazuka huwa ladi saraqa kawıtu-hu li mustik) tardeqn akk d tađsa, dya deg yimir tefn-as aqejem aki kawıtu, maen deg tesdawit iruħ-as ttunt.

Ibeddel-as awal yusef s temsalt nni n tzizwa imi yebder itent id netta d yemma-s ibya ad izer taqsıtu nsent, iħka asid sliman d akken yiwen wass ieeddad deg yiwen giger umi qaren iherqan yebaed atas, abrid nni ulac wit iteedayen, ihi deg ubrid-is isla i sut nsent daxel iqerman n yisekla ukerruc, asen utent iqareb ara yugad-itent maena iğga limarat akken ad icfu i umekkan, ihi yuyled s axxam, yebid kra n yedlisen id ihedren yef trebga n tzizwa, imi mxalafent tid n umaday d tid trebin yemdanen, ihgad ineggab nni ilaqen akken ut teqsent ara tzizwa- ni mi ara tent iqareb, ihga ula d netta iman-is iwi yides ula d aqidun ma yetef it yid, mi yewed yewet sin n ussan dina acku yufa ktar n eecra teyrasin ixdem asent akk ayen ilaqen, deg ubrid n tuyalin yewit yides atas n tamemt is-eerđit i yimawlan-is, urğın eriden tamemt am tina, yettak-it i dwa bađel, ma d wid izemren tayent delbie.

Yerfa sliman af yusef imi is yenna acimi ud yewwi ara iglafen ar zdat n uxxam-is akken as ishilen dina it rebga, dya yehbes awal ruħen-as lahdur, izaef yekker, yewhem yusef acu it yeran akeni i dqıqa, mi yenuda ad yefhem acimi yexdem akeni sliman yufa d ssaħ, imi sliman yerra dahnis d akken yusef ur s yessel ara mi ara asid yetmeslay alay-is izga ulac-it yetinig,

## Tazwart tamatut

---

ula d isteqsien-is ur qinen ara imi ala lfilm ara yexdem it ica yben amek ara s yek acu ara as yexdem, idleb-as smah, yena yenna-as d akken atas n iseggasen i yeyra deg uyerbaz n sinima, d tikelt-is tamezwarut ara as yefk walebead tamsirt icuban agaruj, tamsirt aki mi ara si temeslay walbead ney asid iheku ilaq as isel mlih akken as yishil lfilm i lxedma ad iseu tudert ayen ixedem, temeslayen almi walan yelha yid eeddan ad tsen.

Azekka-nni, sbah mi id yeker yusef yufad sliman yakan yuyaled deg uxxam n yimawlan-is, ihi ihega iman-is sakin fyen yer tebhirt akken ad iwali acu ixedem umdakel-is, yemalsid acu ixdem yemeslay asid yef yiwen urumi pascal poot ixedmen zariya untihiwig ara aman, ur yesawed ara ad yexdem am urumi nni maena ixdem-d zariya itesit abrid i dduert, iwalad diy lbir yeyza, yefilmid yusef kra n tugniwin, iwald diy igran ak n taddat imlasid diy takerda ixdem, takerda aki teskanayed ismawen d yimukan n yigran anda ma llan, s yises as yishil i walebead ad yaf ama d amekan ney isem n yiger, kfan awali eeddan yer taddart, mi uwden selmend ak at lqahwa ni yef sliman ma d arrac ni yeturaren di bara uzlend ak yur-s, ieedda yuy asen-id lehlawat isfarh-iten-id, iwala yusef anect-nni dya imektad d akken tudert-is txus atas acku di fransa ulac akk ayen nni dihin yal yiwen i yiman-is.

Yeyli-d yid d lawan ad nejmaeen, subend s axxam, mi id wden yal wa yaena cyel-is, sliman ieedda ijmae tiyuzad -is lmal, ifka as i tfunast-is titi d ugenduz-is leic itemeslay yid-sent, mi is yesla yusef iheder d lmal-is iwhem, yer-s ayeni d leqdar, isfahma-s sliman d akken ahat d leqdar maena diy si zik id yufa lejdud-is xedmen akeni, setis tetmeslay d tyuzad-is mi ara tesfeqeent treggem itent, ma d jed-is si zik yetağga cita n uzemur i yefrax, yufad akeni ikemel ula d netta, semal yetmeslay sliman yal awal ad yini yetteli-as allay-is i yusef, dya tekcem-as tikti aken asid yemeslay yef zwağ, aladya imi yetemsefham d warrac imectah, yur sliman tamsalt-a n zwağ d ugur, seg wasmi it gğa tina ihemel iyuyal akeni, llan yaren akeni di tesdawit bnan ad eegnen lecyal ladya mi id yufa axedim di sahra, maena taqcict aki tusatid tekti tebya ad tinig netat d sliman yer kanada, sliman ur yeqbil ara, ur yezmir ara ad yeğğ tamurt-is, imawlan-is, dya yef waya msefraqen yal wa ida d ubrid-is, netat truğ yer kanada tezweğ s warraw-is, neta ida d ubrid-is, akeni yak yarna itcekir-it, imir i yefhem yusef d aken tina i tayri yer sliman yas msefraqen teğgat maena mazal itader itid ala gawal leali, maci am tayri nni n sinima as tefked allen-ik, tarwiht-ik acku tina d ameslay kan.

Azekka-nni sbah yekerd yusef yufa-d sliman yakan yuyaled si taddart iruh iwid aneggab mi ara ruhen yer tzizwa, sakin yerra yer lmal-is ifka asen leic, yuyaled s axxam, heggan iman-nsen imi sean abrid yer temda, wwin aewin, yewhem yusef d wanect i yewwi azal ara cčen eecra itarasen, fyen deg ubrid sliman yehwağ iman-is, dya yerra ar yiwen udarnu ma d yusef isares iman-is ar daw n teslent it-arğut, mazal ur yeqeid ara iman-is mlih iwala aqjun d

## Tazwart tamatut

---

aberkān ala d-yesmezhir fella-s, fyent idamen i lxeleat iēegged-as i sliman dya yebed-d imir kan, yemey ar uqjun nni yeslufuy-as, tuyaled tarwht yer yusef iqareb ula d netta yur-s yufat ziy d alēaybi, kemlen abrid nsen yehka asid sliman amek yemyusan d uqjun ni aziy ula d netta iseedda-t fella-s iġġa-as ula d cama deg ufetus, maēna maci imir i yuyalen d imdukāl myagaren tikelt niēden, yufa sliman aqjun ni iwḥel dixel unajel d itezwi, iqareb atid yesakes maēna ur s-yeġġi ara, dya izaef sliman imeslay yides amzun d amdan ula d tiyita ifka-ast, sakīn isub uqjun ni i uqarus iġġat atid ikes dya seg yimir i yuyalen d imdukāl.

Uwḍen yer temda, akken kan iten id walan warrac n taddart n sliman uzlend yur-s ferḥen akk imi it walan, sarsen iman-nsen mēawanen sulīn aqīḍun, isay sliman times isebed ayen yewwi yides, yekfa iyum-it ikes lqec-is isutī yer temda, iēusit yusef amek iturar d warrac-ni, dya hatan yeqīmed yiwen uqcic ar tamas ad iēu azal n 14 n yisegasen d amelḥan, meslayen akeni, dya tusa asid tikti i yusef asid yetef kra n tugniwin i uqcic ni mi ara ad yetmeslay yef sliman, irra asid uqcic ni d aken sliman ḥemlent ak medden, itēawan iten ixedem asen iġran nsen, yesea tizizwa isen ak ismawen n laḥcic n zarzur, din isuy as mayes i sliman aken asen-id yexdem abeyqezad-ni ines, dya bdan isuyan sya u sya ifeyd si temda yuli ar tqacuct n udyā iēellad iman-is s uerur, kfan leeb fyend ad ad ččen .

Cwit kan aka, hatan wḍend kra n urbāe selmend yak yef sliman ala yiwen iwet iēedda ur d yentiq ara, iḥaz iman-is seg yimir ibedel wudem n sliman truḥ-as teḍsa, dya inna-as i yusef aken ad kren ad ruḥen, kren ēeddān deg ubrid mi temeslayen yefhem yucef ayen iy bedel udem n sliman acku wina akeni iḥazen iman-is d bazuka wina ukud yenuy di tesnawit, iwḥem amek i teqqim teḍawit anec akk isegasen dya isfahm-as-d d aken ēawden nuyen di lqahwa, imi yusad lmir yer taddart imeslay d tejmaet aken ad heggīn kra n yergazen s tmegḥal aken ad fyen ad nuyen yak iqjan yesḍen, yedad gar asen bazuka imi netta d apulis, dya yenteq-d netta d amezwaru d akken ad yeny aqjun ni aberkan d amezwaru, dya sliman ur ifaq deg manis imi yesuti fell-as, d medden iten yefran, i teswīet ni ula d at taddart sḍelment lukan axir imeslay yides, hata wḍen s axxam hegand imensi ččan sakīn ēeddān tsen imi azekaw ni sean abrid yer tzizwa.

Azekka-nni sbah, ukind zik heggan iman-nsen win ak ayen ḥwaḡen yidsen, fyen deg ubrid am yal timlilit mugrend snat n tlawin luēant-d sliman, texlef yiwet i tlawin nni aḍar ar deffir d tamelḥant, tuzad yer sliman aken as tini ma yenaḥled tamemt as yeġ, dya yerra-as sliman atan ar dina i leḥu, dya uqbel ad mfarāqen iskaerer fella-as sliman af netat d urgaz-is da akli yef zik imi d netta isen yuyalen d afaktur yetawi tibratin n tayri nsen uqbel ad zewḡen, yur-s tina i d laḥmala ēeddān lesnin qimen akeni mḥemalen, abrid d amecwar yusef yaēya uqbel ad yebdu abrid cwit kan am acema deg mi ikecmen yer yizuyar hatan iban-asend uqjun

## Tazwart tamatut

---

ni aberkan yedda yidsen almi dimi wden yer yiwen umekkan yuɣaled syenna, wden yer ubrid ni n yiherqan yeweer atas, mačči d abrid ak, ulac win ilehun deg-s iččur d abucic, imir i yefhem yusef acimi it heggi sliman ačhal n wussan i rwaḥ nni, sliman izegir yusef s wačhal n lmitrat imi netta isen abrid Yarna yusef yaeya atas almi yendem ak di rwaḥ-nni, ladya imi is truḥ saea-nni is id ittunefken d akadu ,i eegu beden ccit tqessiren, ur zrin d acu yeḍran i dqiqa ar tayed ur faqen d yiman-nsen ḥulfan d akken teseblaε-iten lqaea, ylin ur zrin acu yeḍran,yeḥulfa yusef dakken aḍar-is azelmaḍ yarez ,ur yezmir ad yembiwel, ma d sliman mazal ur d yuki ara ula d netta yečča tiyita deg uqaru akked uḍar-is ayefus yarez, yetearaḍ yusef ad yesaki sliman wa at inal ur yezmir, mi yemḥaḥed ad yizif uḍar-is, yuḡal yukid sliman yerrad awal d akken ulac acu it yuḡen ur yebḡi ara ad isexlaε yusef, eedant kra n dqayeq iseya sliman yemḥaḥed ar iḡerban-nni iwin, ikxed swayes iḡum lḡarḡ-is, iqareb ar yusef iεawed as taruži i uḍar-is ixdem-as tajbirt yarna idla-as tament acku d dwa ur nserku ara tafekka si zik xedment, day netta inqes-as uqraḥ, inuda akk sliman amek ara fḡen, maena ulamek acku εlay uxemmuḡ-nni yef lqaea semus lmitrat, yerna ur zmiren ara ad mbiwlen issin arzen, ihi yesfahmas sliman akken lmakla nni iwin yidsen ilaq as ruḡen s laεqel akken asent ʔef azal n krad n wussan ma ulac win id iεeddan meqar ma uysent imawlan-is ad nadin fell-as, imi uqbel ad ruḡen isaεlem imawlan-is, amdakel-is di lqahwa, tametut nni id mugren sbaḥ uqbel ad ruḡen, si lahdur ur faqen amek id yewed yid sliman tetef-it tawla yetjafjaf ur yezri anda yella, ma d yusef ur yezri acu ara ixemem yef weqraḥ-ni yetwaqraḥ neḡ yef yilfan ixedmen tameyra dina iteassa kan melmi ad aylin ar umruj ni anda iḡlin, si texmam d usḡisef tewit tnafa yeḡes ula d netta .

Azekaw ni sbaḥ yukid yusef s sut n yefrax d yitij n uzal, yufad yakan sliman yeker iεella asid ciḡ n uyrum d lbaḡaḡ d ʔumaḡic d tmellalt, istebae asid d akken ilaq ad ččen qbel lxedra ni imi tina ara ixesren meqar fiḡel ma arnan aḡan lmakla, aken yesla yusef i imeslayen aki tbedel imir dunit deg wallaḡ-is, dḡa yuzaf af sliman izaef fell-as amzun d netta ist ixedmen neḡ d netta itid yewin ar dina sedraε, dḡa ula d sliman ibedel imi yesla i lahdur ni, yuzaf-d fell-as s refu yenna-as d akken maci d netta itid yewin ar dina d netta i yebḡan, yarna aya d lmektub diy lukan yewet kan iεedda asen mi id mlalen deg eekuren tili ur iḡeru ara wayen, yarna lukan maci d lfilm n twayit i yebḡa ad yexdem s dunit-is tili ur d tawḡen ara ar din, isegra asid lemεayra yef tkaciyin nni ites, seg lahdur aki ak ala awal ni n tkaciyin id yetḡsf yusef yewhem amek is ifaq, yerra-as yusef wina d ceḡl-is ad yessew acu yebḡa yarna yissent i tettu refu n dunit d iḡeblan-is, imi aka ihi jemeaḡ snat meqar ma daki iḡ yekḡeb an mett ant nessew aken ur ḡasan ara is yenna sliman.

## Tazwart tamatut

---

Mi yesla yusef s temsalt n lmut ikemmel dayen, yur-s ma sliman yeqdae layas acu ara ad yini netta, ladya imi is ruhent tkaciyin-nni s wayes iettu dunit, ur d yegri ussirem, yur-s d aheggi it yethegi sliman i lmut, ur yeqbil ara walay-is imeslayen-is, si lxeleat inna-as yusef d aken netta iban ur yesei ara acu ara yexser yeteici yal ass am yiwen wass, ma d netta yetidir di fransa yur-s atas iwala u mazal ad iwali, acu lmakla-nni, tilawin-nni timelhanin, ahewes, izeef sliman si lahdur agi dya iqarhit ula d netta imi is yerra, xas ila win ara inadin, af demas kan imi netta iqarb ar imawlan-is yerna isea lehbab, ma d yusef xas ulama ad seqsin yer imawlan-is ur ten-id tuqae ara imi ur iseqsay fell-asen ula d nutni ur tadin fell-as, ur yuhtam ar ak i lahdur aki ayen ibya ad ifer ad yettu achal d iseggasen yusa-as id am tersast ur yebni ara fell-asen, cçurent-d wallen-is d imetawen ur yezmir aten yetef dya yessefhem-as-d i sliman acu it yeğgan ur d itas ara s axxam imawlan-is, imi yal mi ara ad yas ur tehsiben ara ur ten-id uqae ara ma yella ney ulac-it, deg wasmi yemut gma-s saeid, d iken-is iluled s wağan, ur itidir ara ma yerna ass d atas, deg wass-mi yemut dya kemlen degrent yak iyra ney yeqim, dayen it yeğgan ula d netta irwel fell-asen yeldid ul-is i tikelt tamezwarut inna-d ayen urgin ina i wayed, ihus sliman s tedyant n yusef amzun iyad-it dya inna-as daken ur yuhwan ara ad ideger dunit-is s tkaciyin-nni, yarna ayen yuran ad ieedi ladya imi maci d seba-s.

Igzem awal-is sliman mi yesla i sut n uqjun-ni yessen, dya yessawel-as Kawitu iya, iya, aken ciuh ibeded yef yiri n umruj-ni ideg ylin, yethttir kan am aken ibya ad isub yur-sen, dya yenteq yusef yer sliman inna-as as yini ad iruh ad yawi at taddart aken aten id suksen syena dya yenteq ar yur-s ruh yer taddart a kawitu awid wid ara yid isufyen sya-aki tarnud kra n tkaciyin i yusef s uskaerer acku ur yumin ara daken ifahmed acu is yenna, idewer uqjun-ni almi yaeya dya iruh ur d iban ara sut-is, cwit kan seg mi iruh yenteq yusef yer sliman imi yewhem acimi is isemma i uqjun-ni kawitu imi wina d isem-is netta, dya is fahmas sliman ifka-as isem-ni imi itcabi yur-s akken mi yella di tesnawit yiwen ur t-it-tqerib tagadent yak, ula d netta ihi aken ulac ak win id it eedayen deg yizuyar-ni ideg yalla.

Hatan yeylid yid, yusef tetef-it tawla ur iban ma d tikaciyin nni it ixusen is ixedmen akeni, ney d adar-is, ihand sliman fell-as mi it iwala akeni, ieeda idel-it s inegaben d kra n tseḍwa id yufa, ibya as yekes yef lxater-is akken ad yettu attan-is dya inna-as asid yeḥku yef tudert-is di fransa, acimi ur yezwiğ ara, yettara asid yusef yas s tamara imi yetwaqrah, yulsasid taqsidt-is yef tin ihemel imlal yides deg uyarbaz n sinima tejmae-it yur-s deg uxxam-is seg yimir i llan akeni, llan byan ad eegnen lecyal imi terfed magali maena teseylit-id imi isen id yenna umeğgay d aken ad d ilal s wağan n wul yarna ur yetidir ara atas, seg yimir yayli-d lxiq gar asen karhen ula ad mlilen, dya mfaraqen, tqesiren wigar asen almi d testeḡsa tnafa tsen.

## Tazwart tamatut

---

D tafrara, yekker-d yusef d sliman s sut useglef n kawitū, dya yessawel-as sliman idal-d yur-sen yeseglaf yetmuqul-iten, almi islan i yisuyann medden, d suṭ n tmegħelt imi tardeqn lewḡuh aziy d kawitū id wten, yeḡli ar dixel n umruj nni, ar gar yifasen n sliman iruḡ-as sut i sliman i lxeleat d lemyid at, yexti ak d idamen, cwit am acema selen i medden mi t-qariben dya yebda laeyad yusef aken asid slen, wḡend yur-sen sufyant nid, bint nid yef tuyat nsen imi ur zmiren ara ad lhun almi dimi id wḡen anda iten-id serkben yer utraktur, wint-an srid yer sbitar aken aten dawin, xedment-an yer yiwet n texamt usand akk medden yer-sen, sliman yesusem kan iguma ad yettu kawitū, d yusef isen-d yahkan acu isen yeḡran, ula d netta is teqsa ad izer amek d almi iten id ufan, mi yesla d aken d kawitū d aqjun nni i iruḡen yer taddart yezdem yef kra yellan dya nejmaeend wid yesaen tineḡhal deffrent, d netta iten yewin almi d amekkan, aya yeswahmit, yesewhem yak medden, d id anegaru di sbitar, azekaw ni fyen nejmaeend yak ilmezyen win-as kawitū i sliman akken at yemḡel tama n uxxam-is.

Tebḡa temḡelt yewhem yusef s wanect ni akk id yusan ilaq ad yetef kra n tugniwin ilaemer yeḡdir i temḡelt uyarsiw am tina maena ur yezmir aka deg uḡar-is dya iwala mayas ifka-as i netta ast id yetef , hatan tekfa temḡelt kul wa yuḡal ansi id yekka, yeḡrured sliman ad yekcem s axxam-is itebait yusef akken as yefk kra n twarqtin yef lfilm ni ara yexdem dya yewet itid yisent iquqar itid, yeḡrured yer tumubil n umdakel-is akli itef abrid-is, s ṭul ubrid ala nutni d ameslay yef lfilm ni, akli yafraḡ almi ur yezmir at yetef hala idrimen i yetwali zat-s, bdan axedim heggan akk ayen ilaqen d wid ara yuraren lfilm ula d aqjun yedrisin ara yuraren deg umekkan n kawitū ufant, bdan-t, di kra n waguren kan kfant yewwi-d amekan-is di tmeti ula d arazen, maen lfarḡ ni us yekmil ara i yucef itebait-id ugur d ameqran, ikelxit wakli, yeḡḡat yestinya yef kra n lekwayeḡ ur yezri amek, ahat yeswa tikaciyn ur yefhim amek isid dra, yesaweḡ-it yer ccrae aken asid yefk laḡq-is, asmi yesla wakli iyad-it lhal dya ixdem tiead ad mlilen di bḡayet akken ad frun ugur aki wigar-asen kan fiḡel ma smeyren lecyal, hata mlalen fran ugur ni yellan qesren almi ieyan hata iyid yid uḡalend akeni, deg ubrid temeslayen yef lfilm niḡen ara xedmen, aken kra yegari wakli yer tama n ubrid yeḡwaḡ iman-is, mi isub yeḡḡ tiftilin caelent, i dqiqa ar tayeḡ ur yefhim yusef acu yeḡran isla kan i yisuyan n umdakel-is azal n mraw n yeqjan zin-as ala gezren deg-s, yuzel-d yiwen uqjun ar yusef yetemcabi-as i kawitū ala yeseglaf fell-as, dya si lxuf yecel tumubil yerwel almi dimi yebed ar stif teḡbes-as dina imi is yekfa lmazut, ufant-id lyaci dina wint yer sbitar, sakin eedand iḡadarmiyen wint ar yur-sen aken asen id yales acu yeḡran maena ugin at amnen d ayen yecban lekdeb, maena mi yebed umeḡay ni inudan akli ufan d aken desaḡ, mi id ufan desaḡ ur yeskadeb ara sawlen-as i ubuḡaṭu n yusef iruḡe-d isufay-it.

## Tazwart tamatut

---

Wint srid ar sbitar n yidarwicen di fransa imi yesegra-asid, yal ass tawint yetmeslay d umeğay ines, maena ur yezmir ara ad yemeslay iruḥ deg-s wawal kesd amek ur yexdim ara yides umeğay ni maena ulac iguma ad yenteq, yusef deg ul-is itara asid maena ur d yetefey ara sut, yal ass akeni almi id ussa tikti i umeğay nni, ad isawel i wid it yesnen ama d imdukalis ney d tawacult-is, yesawed yufa-d tamdakelt-is magali, yessawel-as tusa-d aken kan it iwala yusef ur yezmir ad yettef imetawen-is si lfarḥ yesaram asid imeslay atid yezmed yur-s maena ur yezmir awal iguma atid yefey, ifasen-is cuden.

Ur yesawed ara umeğay ni ar lebyis, dya tikelt-a inuda ad yemeslay d twacult-is aladya kawitu ni it yerhan, seba n waṭan-is, tawen-it magali imi mayes aqcic-ni i isen akeni di temda ula d netta tura atan deg uyerbaz ni n sinima, ihi yerza mayes yer tmurt iruḥ yer sliman imi d wina kan i d kawitu id yeqimen, acku aqjun ni umi seman kawitu yemut, ihi imeslay asid sliman di lkamira yef wayen akk eacen d isin inna-as d aken ilaq ad yehlu aken ad ikemel dunit-is, ihka-as ula d netta yekcem yer sbitar idarwicen maena yehla, yedleb-as smaḥ yef wayen is yenna, yarna isfarḥ itid imi is yenna izra imawlan-is yarna aten-id ala tetrağun, deg mi i yesla i lahdur ni ur yezri amek id yefay wawal deg yimi-s ihedred akk ihulfan-is d wayen it iqarhen.

Yehla yusef, ifyed si sbitar yerza yer tmurt iruḥ srid yer yimawlan-is, sakin yerra yer sliman smektand tiqdimin, tikelt aki imektad yewi-as ula d tagitart yides.

### **Tasnarayt:**

Ihi i waken ad nesiwed ad d-nnar yef usteqsi aki ntey, nebda tazrawt-ntey yef sin n yihricen.

-Ixef amezwaru ad d-nefk deg-s yef tsensiwelt d uwadem s ufella kan, ma d tasiwelt ad nemeslay fell-as s telqay, ladya yef yiferdisen i yeseqdec aneggala deg ungal-is kawitu.

-Ixef wisin ad d-nawi deg-s yef tesledt n ungal kawitu.

# **Ixef I: Tizri n uwadem d tsiwelt d yiferdisen-is**

### **Tazwart:**

S tuget imazrayen ney malen atas yer wayen yaenan tawsit tungalant, yufared yef tewsatin niđen ladya tusna n tsiwelt, tanegarut aki tetunaḥsab d aferdis agejdan di tusna n tsensiwelt.

Uqbel ad nemeslay yef tsiwelt d yifardisen-is ad d-nefk qbel tabadut n tsensiwelt d uwadem.

### **Tabadut n tsensiwelt:**

Tban-d tmiḍrant-a n tsensiwelt di tlemmast n lqarn wis20, ayen i d-yemmalen tazrawt-a, yesnulfa-t-id T.TODOROV deg yisegasen n 60<sup>1</sup>. D yiwen seg wid I yefkan azal meqqren i tussn-a.

Yella diy G.GENETTE ula d waki yesbadu-d atas n wawalen igejdanen i yeqqnen yer tsensiwelt ladya deg udlis ines figureIII, (1972), ahat d netta i wumi ad semmin ababat n tsensiwelt.

-Yemeslayed yves RUTER yef unekmar asensiwan d akken: (d tusna yaenan imenzayen igejdanen n wesleḍ agensay deg wullis)<sup>2</sup>.

-yer SALHI.M.A: tasensiwelt d tussna n tsiwelt, d tazrawt yef yiferdisen i d yettaken aḍris n tsiwelt s timmad-is, am umsawal d tewsatin-is am tkerrist d wakud...tedduḍ, tband tmiḍrant-agi n tsensiwelt di tlemmast n lqarn Wis 20, ma d awal id immalen tazrawt-a, yesnulfa-t-id T.TODOROV deg iseggasen n 60<sup>3</sup>.

-Ma seg usegzawal n (Larousse) yef tsensiwelt: d tazrawt n talya n tsiwelt deg yiferdisen i yettwarun) ayagi yessebged azal n tsiwelt dixel n tusna-a tasensiwlan.

### **Tabadut n tsiwelt:**

SALHI.M.A yesbadud tasiwelt d akken ( d abrid i yeḍfer umsawal akken ad d-yeḥku ineqruyen n teḥkayt. yezmer umsawal (netta) ad d-yeḥku (...) ineqruyen akken msedfaren di teḥkayt; yezmer diyen ad isizwir ineqruyen yef wiyad. yezmer ad isifses tasiwelt ney ad tt-yerr d tazayant. ad tifsus tsiwelt mi ara ttemsedfaren ineqruyen wa deffir wayeḍ ur yelli d acu

---

<sup>1</sup> SALHI M A .?Petit dictionnaire de littérature, Ed, l'hodysée, tizi ouzou, 2012. P.60.

<sup>2</sup> REUTER. Y, l'analyse de récit, 2ème édition, Armond Colin, Paris, 2005. P09.

<sup>3</sup> SALHI. M.A. OP. CIT. P60.

i ten-id-ḥebsen, ad tazay tsiwelt ma yella umsawal it-wessif-d atas, yarna isentaq-d atas iwudam n teḥkayt, yarna ittak-d iwenniten<sup>1</sup>.

-Y.RUTER, yenna-d (tasiwelt teskan-d tifat tigejdanin n tfukkas i yesseddawen tuddsa n teḥkayt dixel n wullis i t-id yemmalen<sup>2</sup>.

-Yer G.GENETTE, tasiwelt tetunaḥsab d tagejdit, dya yenna-d (tasiwelt d asekkir asiwlan anfaras s usemyer, d agraw n teginatin tilawt ney n usugen anda i tesea adeg)<sup>2</sup>.

### I.1- Tirkizin n tsiwelt

#### I.1.1- Amsawal:

Amsawal d awadem, d aferdis agejdan deg uḍris n tsiwelt, imi d netta i d-yessawalen id iḥekkun taḥkayt. Yesbadud Y.RUTER amsawal d akken: d win i d-iḥekkun taḥkayt dixel n uḍlis, yetban-d kan deg tenfaliyin n uḍris»<sup>3</sup>.

-Amsawal d awadem id ixedmen tasekla, d win id iḥekkun kra<sup>4</sup>.

-D awadem id iḥekkun lḥaḡa<sup>5</sup>.

-SALH.M ..A yesbadud amsawal d akken: d awadem amezwaru i d-yettbanen deg wullis, amsawal d win i d-yessawalen «i d-iḥekkun» taḥkayt «deg uḍris n tsiwelt», amsawal yettiki Kan deg uḍris, d tayect-nni i d-iḥekkun deg uḍris «ama d ungal, ama d tullist, ama d tamacahut ney d ssenf niḍen n uḍris n tsiwelt»<sup>6</sup>.

#### I.1.2 - Lesnaf n umsawal

##### I.1.2.a- Amsawal aniri:

REUTER YVES yefka-as isem «hétérodiégitique», isbadut-id d akken d amsawal id yetalsen taḥkayt i deg ur yelli ara d awadem, maca yezra akk ayen i as-d-yezzin ama d ayen yeenan tigawin ney inedruyen ney iwudam, yef unamek-aki G.GENETTE isemma-as (éxtradiégitique) yettili deg-s umsawal berra n taḥkayt<sup>7</sup>.

Ma deg wayen id yenna SALH.M.A d amsawal i d-iḥekkun taḥkayt ideg ur yelli ara d awadem, sşenf-a n umsawal izer akk ayen yellan deg teḥkayt; ayen d wayen yezra yugar ayen ssnen d wayen zran yiwudam yettekin deg teḥkayt i-d-iḥekku, mi ara yili sşenf-a n

---

<sup>1</sup> SALHI. M.A. OP. CIT.62.

<sup>2</sup> GENETTE GERRARD., Figure III, Ed, seuil, paris, 1972. P72. «Narration l'acte narratif producteur et, par extension, l'ensemble de la situation réelle ou fictive dans laquelle il prend place.»

<sup>3</sup> REUTER y., Introduction a l'analyse de romon, 3ème édition, Armond Colin, paris, 2005. P30. «le narrateur est celui qui semble raconter l'histoire a l'interieure du livre mais n'existe qu'en mots dans le texte.»

<sup>4</sup> <https://www.larousse.fr> Dictionnaires Français, narrateur consulte à 20 :43. « Narrateur personne qui fait un récit, qui raconte quelque chose.»

<sup>5</sup> <https://www.cnrtl.fr> 20 :45. «Personne qui narre quelque chose.»

<sup>6</sup> SALHI M A. ,Op. Cit. 2012, P32.

<sup>7</sup> REUTER Y., Op.Cit.2012, P58.

## Tizri n Tsiwelt d yiferdisen-is

---

umsawalyettili atas usexdem n wudem wis krađ asuf (amatar udmawan «y»ney «t» deg yimyagen ney dayen udem wis krađ n usget, amatar udmawan «n» d «nt» akken dayen i ttuquten yimqimen ilelliyen: netta «t», nutni «t»<sup>1</sup>.

### I.1.2.b- Amsawal agensay:

RUTER.Y ifka-as isem «narrateur homodiégitique» yesbadut-id d akken d amsawal yetteki dixel n taḥkayt yettban-d deg-s d awadem, isemma-as G.GENETTE «narrateur intradiégitique»<sup>2</sup>.

Ma deg wayen id yenna SALHI.M.A d amsawal I d-iḥekkun taḥkayt ideg netta s timmad-is yettiki d awadem gar yiwudam nniđen, yessen ayen i ssnen akk yiwudam nniđen, mačči am umsawal aniri<sup>3</sup>.

### I.1.2.c- Amsawal awadem:

D amsawal i d yetalsen taḥkayt-is, iḥekku-d yef tudert-is, d wayen i-as yeđran, ayen itid yessebganen d awal nSALHI.M.A«itusemma umsawal d amsawal awadem mi ara tili teḥkayt i d-iḥekku d taḥkayt-is (d ayen yeđran yid-s) yebya ad yini daki, d awadem i d-isawalen taḥkayt-ines, mi ara yettwasexdem šsenf agi n umsawal yettili atas usexdem n yimyagen deg udem amenzu ( amatar udmawan «y») akken yettili atas umeqqim ilelli «nekki»<sup>4</sup>.

## I.2- Iwudam:

D lsas lebni n tsiwelt, ur nezmir ara ad tt-id-nessugen ma ulac iten, acku d nutni I ixedmen tigawin, isedduyen ineđruyen di teḥkayt,tikwal d nutni id yettuyalen d inalasen.Nezmer ad ten-naf d imdanen ney d iyersiwen.

### I.2.1- Awadem:

D amdan ttilin yer lkayeđ kan,akken id-yella deg umagrad id-yettwaksen seg tansa n inernat:Awadem am umdan,nezmer ad nissin isem-is,laemer-is,tawsit-is...isallen ttilin-d s telya n uglam iqnen yer tfekka-s d tbiēa-s,yella wayen id yettwabedren deg uđris,yettwaæqel srid yella wayen ur d-nettban ara d imeyri ara t-id yafen d arusrid<sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup> SALHI M.A. ,Op. Cit. P32.

<sup>2</sup> REUTER Y.,Op.Cit. P.58.

<sup>3</sup> SALHI. M.A., Op. Cit. 2012. P32.

<sup>4</sup> Ibid, p34.

<sup>5</sup> Espase francais « personnage», site espace francais [en ligne][www.espacefrancais.com](http://www.espacefrancais.com). Com. Personnage/page consultée le 28/11/2021.

### ➤ **Awadem yer Reuter:**

Iwudam sean tamlilt deg usuddes n teḥkayt, ttekayen des ineqruyen n teḥkayt, xedmen tigawin ttawin-tent, tqabalen luḍa d usawen, teggen assay gar-ament, ttaken-ament anamek<sup>1</sup>.

### ➤ **Awadem yer salḥi.M.A:**

Awadem ur yeḍdil ara netta d umdan,imi tudert-is teqqen kan yer tin n uḍris,tbeddu s wawalen n teḥkayt,tkeffu s taggara n tyuri n tḥekayt:akken ad yili uwadem(am netta am umsawal d umsiwel),issefk ad yili uḍris.Ma yella d amdan,yetidir di tilawt,ur yuḥwaḡ ara aḍris akken ad yili<sup>2</sup>.

Ma d Achour (c) & R Bekkat (a) n3nan-d d akken yeweer usugen n wullis bla iwudam.Am wakken di tikci tumast"essetiel" d tiqentert ney daferdis agejdan n waṭas n yinekmar n uxeddim aseklan<sup>3</sup>.

### **I.2.2- Leṣnaf n yiwudam:**

Amaru deg tullist-is yeffren kra n yiwudam am:Yusef,NA Alḡiya.atg,am akken dayen I llan wiyad ur asen yettak ara ismawen,imi ur sein ara azal deg tigawin n uḍris am:imeddukal...agt

Iwudam deg tullist d wid yebdan yef sin leṣnaf:

#### **I.2.2.a- Iwudam igejdanen:**

D iwudam i yettilin seg tazwara alma d taggara n tullist, imi d nutni i d asaden n tullist, acku fell-asen i bnan yinedruyen .Deg ṣṣenf-a ad d-naf asaḍ deg tullist akked tamacahut mxallafen imi deg tullist asaḍ ad t-naf yemgarad seg tullist yer tayed, tawsit-a d tin I d-yettmeslayen yef wayen yellan deg tilawt akken i yezmer ad yili d tagsit yedran.

Ihi asaḍ deg tullist nezmer adt-naf amdan yelhan ney d win n diri, anect-a yuḡal yer usentel i yef d-tettawi tullist.Ma yella d asaḍ deg tmacahut netaf-it d bu tebyest, hemmlen-t medden d win iḥemmlen lxir.

#### **I.2.2.b- Iwudam inaddayen:**

D iwudam ur d-nettuḡal ara s waṭas deg tullist, neggar-iten kan mi ara ten-nuḥwaḡ, maca d nutni i yellan d ssebba imi ḍran kra n yinedruyen ineggura-ya ttemxallafen akken i ttemxallafen yiwudam akken id yenna J.P Goldstein: « Ayen nettwali deg tigawin I xedmen

---

<sup>1</sup> REUTER. Y., l'analyse du récit, 2ème édition, Armond Colin, Paris, 2011, P28. «les personnages ont un role essentiel dans l'organisation des histoires.»

<sup>2</sup> SALHI .M.A., Op. Cit. P14.

<sup>3</sup> ACHOUR. CH, et BEKKAT. A. 1979, Le récit poétique, Alger, édition PUF.

yiwudam am-a, ad nesteqsay acu, acuyer ixedmen yiwudam akka atg» tikwal iwudam inaddayen d wid yettaken afus n lemeawna i yiwudam igejdanen<sup>1</sup>.

### I.3- Tamuyli tasiwllant:

Tamuyli tasiwllant tesɛa azal meqren deg wayen yerzan tasleɛt n wullis imi yes-s i yessawed yimeyri ad iwali taɣkayt s tmuyli n win i tt-id yewwi, REUTER.Y gar wid i d-yewin awal yef tmuyli tasiwllant yenna-d: (ma yella talya n umsawal tettban-d mi ara d-nerr yef usteqsi a: «anwa i d-ihekkun deg ungal?, (tamuyli tasiwllant neytamessit) d tiririt yef usteqsi a: (anwa i yettwalin deg wungal?)<sup>2</sup>

Ayen i d-yebder REUTER yef J.LINTVEL: «tamuyli tasiwllant tettuyal yer wayen yessen umsawal yef umaɗal-nni iyef d-yettales deg wungal.»<sup>3</sup>.

REUTER.Y di lebni n tmuyli tasiwllant yuyal yer wayen i d-yewwi J.POUILLON deg udlis-is (temps et roman 1946) akked T.TODOROV (les catégories du récit littéraire) akken yessawed yer usufey n kraɗ n wanawen igejdanen i tmuyli tasiwllant:

**I.3.a. Tamuyli si deffir:**Y.REUTER yebeder-d yef wanaw-a n tmuyli si deffir belli amsawal yezra ktar n wayen i zran yiwudam. G.GENETTE isemma-as ( tasmessit tilemt ), talya-a nettaf-itt s tuget deg wungalen n taliyin tiqburin<sup>4</sup>, tettwasexdem deg tsiwelt n taɣkayin nat zik am taɣkayt n alf layla wa layla, amsawal yettban-d d agejdan deg wungal, yezra akk ayen i iderrun deg-s yettmeslayed s yiles n yiwudam, d netta i yesselhayen inedruyen d tigawin akken i yebya, yef wayen i d-yenna G.GENETTE yef tmuyli si deffir amsawal deg-s yecba arebbit yezra akk ayen i iderrun d yiwudam, d wamek ttxemmimen yer TODOROV ssenf-a n umsawal yezra ugar yef yiwudam (amsawal>awadem) d ayen iwumi isemma POUILLON (tamuyli si deffir)<sup>5</sup>.

**I.3.b. Tamuyli akked:**deg wanaw-agi Y.REUTER. yenna-d d akken amsawal ad yili yessen ayen snen yiwudam, G.GENETTE isemma-as (tasmessit tagensayt) deg-s amsawal yeqqar-d kan ayen i yessen uwadem<sup>6</sup>, annaw-a yettas-d yer dixel n udris s talya n wudem amezwaru. Ma yer G.GENETTE tamuyli akked ney ayen i wumi i isemma tasmessit tagensayt, deg-s amsawal ihekku-d ayen i yessen d wayen i yetthussu d wayen i yettwali, TODOROV yessega-

---

<sup>1</sup> GOLDSTEIN J.P. , Pour lire le roman, Bruxelles, Duculot, (1983), P.48. «En opérant un déplacement du qui fait quelque chose, comment et pour qui a ce que fait le personnage, (on dépasse) l'approche psychologique du personnage conçu en terme d'essence.»

<sup>2</sup> RUTER Y., introduction a l'analyse du romon, 1 édition, Armond Colin, 1994(2006), P.65. « Si les formes du narrateur répondent a la question «Qui raconte dans le roman ?», les perspectives narratives répondent a la question «Qui perçoit dans le roman ?».

<sup>3</sup> Ibid, 66.

<sup>4</sup> REUTER Y., Op, Cit, 2005, P.48.

<sup>5</sup> GENETTE G., Op, Cit, 1972, P.206.

<sup>6</sup> REUTER Y., Op, Cit, 2005, P.48.

## Tizri n Tsiwelt d yiferdisen-is

---

d belli tamusni n umsawal ad tili deg-s am tin n yiwudam d yiwet (amsawal=awadem) ay-agi d ayen iwumi isemma POUILLON (tamuyli akkd)<sup>1</sup>.

**I.3.c. Tamuyli si berra:** Deg wayen id yebder Y.REUTER. yef tmuyli si berra, ney ayen i wumi isemma G.GENETTE (tasmessit tanirit) deg-s amsawal ur iseɛu ara isalen yef yiwudam, amek ttxemmimen, ney amek thulfun, timusniwin-is qlilit<sup>2</sup>, G.GENETTE yebder-d yef wanaw-a belli tamuyli n umsawal tettili-d d tanirit, igelme-d ineɣruyen si berra,deg-s ur izemmer ara ad izer ayen ttxemmimen yiwudam, yef waya i d-yebder TODOROV belli tamusni n umsawal drus yef tin n yiwudam (amsawal<awadem) d ayen iwumi isemma POUILLON (tamuyli si berra)<sup>3</sup>.

Annaw-a ur imucaɛ ara s waṭas, nettaf-it deg tira n wungalen imarikaniyen ney di tira n wungalen ansaltu d kra n wungalen imaynuten ifransisen<sup>4</sup>.

### I.4- Akud n tsiwelt:

#### I.4.1- Tiremt n tsiwelt:

G.GENETTE gar wid i d-yemmeslayen yef tiremt n tsiwelt yenna-d, nezmer ad nebder ukuz n tiram n tsiwelt:

- Tasiwelt teggra yef teḥkayt (ultérieur): Amsawal i iḥekku-d ayen yeḍran deg yizri yuyalen aṭas yer deffir.
- Tasiwelt tezwar taḥkayt (antérieure): Amsawal i ttals-d ayen ara d-yeḍrun yer zdat, deg yimmal ibaeden, am waken d akacef ney d tirga.
- Tasiwelt tedda d teḥkayt (simultanée): Amsawal i ttals-d tadyant deg tiremt i deg t-tderru.
- Tasiwelt deg tiremt n tigawt (intercalée): deg-s akud yerwes gar yizri d wayen yellan deg lawan-nni n uffay<sup>5</sup>.

Yer Y.REUTER tiremt n tsiwelt tebda yef krad:

- Tasiwelt tegra yef taḥkayt: amsawal iḥekku-d ayen i3eddan ,ayen yezrin.
- Tasiwelt tedda d teḥkayt: amsawal am wakken iḥekku-d taḥkayt deg lawan i deg tedra, aswir-a ur yelli ara s watas, yetteli s wudem amezwaru.
- Tasiwelt tezwar taḥkayt: amsawal iḥekku-d ayen ara yedrun yer zdat, am tirga<sup>6</sup>.

---

<sup>1</sup> Ibid, 206.

<sup>2</sup> REUTER Y., Op, Cit, 2005, P.48.

<sup>3</sup> GENETTE G., Op, Cit, 1972, P.206.

<sup>4</sup> REUTER Y., Op, Cit, P.48.

<sup>5</sup> GENETTE G., Op, Cit, P. 56.57.

<sup>6</sup> REUTER Y., Op, Cit, P. 59.60.

### I.5- Tirurda:

Yesbadu-t-id G.GENETTE d akken (dassay gar ma ad nessegzi iferdisen n wakta n wakud d wakta n wadeg (...), tirurda n wullis, tettwasbadud s wassay-ines gar lwaqt n teḥkayt, i ttwaḥsaben s tsinanin, dqayeq, ussan, ayyuren, d yiseggasen, d tiyzi n uḍris i yettwaḥsaben s yijerdan d yisebtar)<sup>1</sup>.

Ma d Y.REUTER yessegza-d tirurda d tin i nezmer ad tt-nektazel degsin n yiswiren:ayiwel akked alukke<sup>2</sup>.

**I.5.a- Ayiwel (accélération):** d taffukest i yessexdam umsawal mi ara ad yebyu ad yebyu ad yessenqes i kra n teddyanin n teḥkayt deg tsiwelt am uqlam, assegzal n tedyant aya akk yettban-d deg utettu d usdukkel n wayen yella deg uḍris (le sommaire). Atettu yekkat yettæddi, yessenqas i tedianin n teḥkayt, tikwal nniḍen i tekkes-itent seg tsiwelt, ma yella d asdukkel n wayen yellan deg uḍris, nezmer ad tneḥsseb d agzul n wakud n teḥkayt tameqqrant deg kra n yijerriden.

**I.5.b- Allukez (ralentissement):** akken yella uselukkez-ines yettbin-d s tullsa n kra n yisalli s weqlam.

### I.6- Tmezgit tasiwlan:

Yebder-d G.GENETTE tamidrānt n tmezgit tasiwlan deg uḍlis is “discours du récit”, yebya ad yini s tmidrānt-a, assay umḍan n tikkal n tedyant deg teḥkayt akked umḍan n tikkal i d-yettwabadren deg ullis.

Yefka-D G.GENETTE tiwsatin n wassayen n tmezgit yebḍa-tt yef kraḍ n taggayin<sup>3</sup>:

- a- Tarrayt i d-yettallsen yiwet n tikkelt ayen yeḍran tikkelt.
- b- Tarrayt i d-yettallsen aṭas n tikkal ayen yeḍran tikkelt.
- c- Tarrayt i d-yettallsen yiwet n tikkelt ayen yeḍran aṭas n tikkal.

### I.7- Amsedfer deg wakud n tsiwelt:

Yerza tidyanin n teḥkayt amek imsedfarent d wamek i tent-id-yewwi umsawal deg teḥkayt-is.

Y.REUTER., yessegza-d arfas deg wullis s beṭṭu-ines yef sin:

---

<sup>1</sup> GENETTE G., Op, Cit, P. 123. « Le rapport entre mesure temporelle et une mesure spéciale (...), la vitesse du récit se définit par le rapport entre une durée, celle de l'histoire mesurée en secondes, minutes, jours, mois et années et une longueur, celle du texte mesurées en lignes en pages.»

<sup>2</sup> REUTER Y., Op, Cit, P. 60.61.

<sup>3</sup> GENETTE G., Op, Cit, P. 146.

-le mode singulatif. On raconte une fois ce qui s'est passé une fois.

-le mode répétitif. On raconte plus d'une fois ce qui s'est passé une fois.

-le mode itératif. On raconte une fois ce qui s'est passé plusieurs fois.

## Tizri n Tsiwelt d yiferdisen-is

---

**I.7.1- Arfas s usezwer Y.REUTER isemma-ament:** prolepsse/cataphore: d asmi ara a-yili wallus n tedyant qbel tiremt ideg ara d-teđru. D timenna n wayen ara d-yeđrun yer zdat(tirga-akacef).

**I.7.2- Arfas s usegzi Y.REUTER isemma-ament:** analepse/anaphore/flash-back: d asmi ara d-yili wallus n tedyant teđra, tezri, tawsit a n urfas tesęa azal asegzan: teskane-d izri n wumdan<sup>1</sup>.

### **Tagrayt:**

Deg tagara n yixef-a newwi-d awal yef tezri n tsensiwelt d tmiđrant icudden yur-s, tasiwelt d yiferdisen is igejdanen, yas akken nezra d akken ixef agi yef tezri agi ur yemmid ara, ney ahat yella deg-s atas n wayen ixusen maca tamuylı nerra-tt yer tezri n GENETTE d REUTER d wamek id-efkan tizri-nsen yef wullis akked wamek i tteddun yihricen yemgaraden deg tyessa tasiwlant, anect-a d ayen ara ad nesebgen deg yixef wis-sin id iteddun, deg-s ad nwali amek i yessudes umaru “Murad ZIMU”, iferdisen n tsiwelt deg tehkayt i d-yewwi deg ungal-is “KAWIŦU”.

---

<sup>1</sup> REUTER Y., Op, Cit, P.62.

## **Ixef wisII: Tasleđt n ungal kawıtu**

## Tazwart

Deg uđric-aki yerzan tasleđ n tsiwelt d uwadem ad naeređ ad d-nawi yef wamek yeseqdec umyaru ifardisen n tsiwelt deg teđkayt i d-yewi deg wungal "kawiđu".

## II.2- Amsawal :

Akken id nenna deg uđric amezwaru d akken amsawal d win id yettalsen tađkayt deg ungal, yessawal-it-id i yimeyri akken dayen ad t-id yejbed yer teđkayt secbađa n umeslay, yettak azald ameqran i uferriy, yettak-as udem n tillawt s yinedruyen icuban yer wid idarrun di tilawt.

Amsawal yezmer ad iban s wudmawen yemxalafen, yezmer ad d-yalles tađkayt d anagi ney syisem-is amezwaru d awadem akken dayen yezmer ur d yettban ara akk later-is , ad yili danabay ur yesei azal deg ungal.

### II.2.1- Leđnaf n umsawal deg wungal kawiđu:

#### II.2.1.a- Amsawal agensay :

Seld tayuri-ntey talqayant i wungal "kawiđu" ad d naf yella wanidaid yettales umsawalinedruyen n teđkayt s yisem-is ney s yisem n terbaet, anect-a yeban-d deg kra deg kra n yemyagen i yessemres deg tsiwelt-ines ; amsawal agensay yeban-d deg ungal-a deg udiwenni

yellan gar iwudam n teđkayt .

Ad d-naf d akken Murad zimu yemmeslay-d yef uwadem win iwumi qaren "kawiđu" akken yefka tagnit i uwadem-agi ad d-yemmeslay yef yiman-is, ney hef yiwedam nniđen ay-agi yettban-d deg yemdtaten-a :

#### Md1

Neqqim akken nettmeslay almi d yejli fell-ay yiđ deg iěkkuren tameddit ad nhedder akken ad nesmekti taduki-nney izđan wussan, amer i ay- rebđen wussan tili nella d imdukal si temzi seg wasmi nella d imectahimi yessemmlali-ay lakul d lisi akked tseddawit, yarnu tuddar-nneymqarabent . sb 24.

- D yucef i d itmeslayen yef wamek id tella temlilit-is d umdakel-is n temzi.

#### Md2

Ađal tđaatey di sliman ajgu n wass ad nettmeslay ,neswa lqahwa neswa lgazuz nečča tanelts lesfenđ , sakin wissen amek, yuyal yeqbel sliman ad iliy yid-s ad seeddiy kra n wussan dinebgi-ines, nemsefham ad nsay yid-s anida yezdey ad t-id filmiy anida yettili d wamek yettidir ad t-id kamiriy di tudert-is ad aruy yid-s ameslay yef wamek yettxemmim. Sb 26.

## Tasleđt n tsiwelt deg wungal "kawitū"

---

- D yucef i d itemeslayen yef wayen i yexdem akken ad yeqbel sliman ad yexdem fell-as lfilm.

### Md3

Ih, akken kan d-ffyeγ si tseawit , akken i ak-nniγ kečč tunaged ar fransa nekk ruheγxedmeydi setta n yiseγγasen sakin idrimen-nni akk fkiγ-ten deg ugarbi-agi-inu .sb27.

- Sliman ismektayed yucef yef wayen ixedmen mi id fyeγ si seawit.

### Md4

Ih qrib akken , asmi nefsi axam n jeddi walay amek maḥsub itifešsel, nessufey-d deg-sayendin n yidyaγen d yiblađen , wehmeγ dya amek i d ufan-akk imukan-nsen asmi ttwabnan,dya ula d nekk akke i xedmaγ yeččayi wexxam-agi ayen din n wedyeγ , nexdem-as leḥyuđ dihrawanen , xedmeγ-asen lmitra di tahri .sb27.

- Sliman iḥekku-as id i yucef amek iḡa uxxam-is.

### Md5

Nkemmel akken abrid nekcem yer taddart-is iwumi qarren tagettuđt anida akken zedyenyimawlan-is, ansi nekka neγ abrid newwi, neγ tazniqt deg-i neđda ad-as-id sawalen akk isliman d tirni sya u sya .sb35.

- Yucef iḥekkud yef mi yebeđ netta d sliman yer taddart-is, d wat taddart is-id iswalen yal taymart.

#### II.2.1.b- Amsawal aniri:

Amsawaln teḥkayt ur itekka ara deg-s , d awadem di teḥkayt , yella-d amzun di lebeid,yettales-d yef yiwudam ; yessebgan-d i yimeγri ayen akk yeddawaren di teḥkayt

Maena ur yeli ara di teḥkayt.

#### II.2.1.c- Amsawal awadem :

Deg ungal n "kawitū" yedda-d umsawal awadem s taqa ay-agi yettban-d deg udiwenni-nni iyellan gar iwudam n teḥkayt nenna-d d yef šsenf-a deg yixef n tezri d akken amsawal awadem d win i d-yessawalen taḥkayt-is , dayen yettili-d useqdec n wudem amezwaru n wasuf "nekk" d umatar udmawan "γ" ,ad nefk kra n yimdyaten seg ungal anda id yettban umsawal awadem .

### Md1

Akken kan kecmay fransa bdiγ ttaruγ isinaryuten n lfilm ara xedmeγ yef sliman,

## Tasleđt n tsiwelt deg wungal "kawıtu"

belzey kan kra leyal i tilbizyu-nni anida aken i xedmey, refdey lekwayed-iw ssufeyey-d akkidrimen seiy di lbanka uyey(d abeyyi akken ad kecmeş ar tmurt .sb25.

- Yucef iħekkud yef wayen ixdem mi ikcem yer fransa.

### Md2

Dmey-d ula d nekk ad xedmey kra n tewlafın nniş-as ahat ad tent-iħwiğay kra n wass ma suliy timzikent yef uxxam aqdim nat zik .sb40.

- Yucef itmeslayed yef tewlafın id itaťaf ahat atent yiħwiğ kra n wass.

### Md3

Nekk yeyran di fransa tlata n yiseggasen akken ad d-sufyey lfilmata, yefka-yi di kra n yimslayen ayen urğın yriş anida nniđen .sb56.

- Yicef itmeslayed yef temsalt is id-itunefken yef wamek id isufuyen lfilmata.

### Md4

Akken sersey aqarru-yiw yef tsumta , ddmey-d ad tħessiseş i usekles n yimeslayen i d-yenna sliman .sb69.

- Yucef iħekkud yef wayen ixdem mi isars aqaru-s yer sumta.

### Md5

Nekk d amdakel n sliman akken i neşra nekk yid-s di tsedawit .sb78.

- Yucef isefham-as i walbead anda isen sliman.

## II.3- Tasleđt n yiwudam:

Awadem d aferdis ageşdan deg lebni n teħkayt akked tsiwelt,awal yef yiwudam n ungal"Kawıtu"ad naf amaru yewwi-ten-id s wudem usrid,yerna yseqdec aglam n yiwudam deg ungal-a,d wid izemren ad ilin deg tilawt sean ismawen,sean tudert-nşen n yal ass,s yes-sen i ttilint tigawin d tedanin yef uwadem i tressa teħkayt n wungal"Kawıtu".

Deg ungal-a amaru Murad Zimu ur yesqdec ara aťas n yiwudam llan igeşdanen akked iwudam inaddayen,ibeggen-iten-id umsawal s telqayt,yefka-asen azal d tegnit i wakken ad mmeslayen yef yiman-nşen ad nebder iwudam id yeddán deg wungal-a:

### II.3.a- Iwudam igeşdanen:

Akken id nebder deg uħric amenzu d akken d iwudam yef wacu i tressa teħkayt s watas d nutni ara yesselħayen inedruşen am:

**Sliman:**d awadem ageşdan,yettidir di taddart seg tuddar n leqbayel yella-d si tazwara n teħkayt almi d taggara,sliman d amedakkel n yusef n temzi,yexdem di sşehra d aeşqaş yesa tamart,yekrah tudert n yidrimen,yehmel adieic d alemmas,yeččur d lxir.

## Tasleđt n tsiwelt deg wungal "kawiđu"

---

**Yusef:**awadem agejdan,d kamiraman d amaru anda id yeglem tudert n sliman amedakkel-is n temzi,yewwet-d ddunit-is d fransa,yenecrah,yeglem-d akk tudert n sliman deg ungal-agi,d argaz leali.

### II.3.b- Imedanen inaddayen:

Akken id nebder dayen deg uđric amenzu d akken iwudam inaddayen d wid ur yesein ara ađas n inedruyen yettales-d umsawal fell-asen kra kan n tedanin.

**Nana Ŧawes:**d yemma-s n sliman tbed mlih yid-s ttameđđut leali teđđur d lxir deg ul-is.

**Dda saeid:**d baba-s n sliman d awadem irefden iman-is yef yemdanen n taddart-is,d argaz leali.

**Amejay:**d win yettdawin imuđan di paris,ybed yer yusef almi yeđla.

### II.4- Tamuyli tasiwlant:

Deg ungal kawiđu, amsawal i d-yettuyalen s tuget d awadem, yef waya id tusa tmuyli tasiwlant s talya n tmuyli akked, acku talya-a tettased s wudem amezwaru "nekk" d netta id yettmeslayen yef yinedruyen deg teđkayt. Ad begney aya s kra n yimediyaten.

#### II.4.a- Tamuyli akked:

##### Md1

Nekk yeđran di fransa tlata n yiseggasen akken ad d-ssuffyey lfilmaw yefka-yi-d di kra n yimeslayen ayen urđin yriy anida niđen,sb56.

##### Md2

nemlal nekk yid-s di lqahwa ujeđraf deg ieezzugen, sb25.

##### Md3

tettidiređ...tezriđ nekk d wagi i d axeddim-iw i as-nniy, sb26.

##### Md4

Tidet kan mlaley-d kra n yimeddukal-nney n zik, kra n wussan kan meqbel ad d-nemlil nekk yid-k yieekkuren tikkelt-nni i eđdan, mi d-newwi awl fell-ak ssewhamen-iyi amek i d-nnan...sb35

##### Md5

Needda s axam n yimawlan-is, yekcem, ma d nekk xellfey ađar yer deffir, zaema seđhay, sb35.

## Tasleđt n tsiwelt deg wungal "kawiđu"

---

•Deg yimediyaten aki tband tmuyli akked deg wađas n yemyagen yettuđalen yer uwadem "nekk".

### II.4.b- Tamuyli si deffir:

Akken dayen ad d-naf tamuyli tasiwlanť tusa-d s talya tamuyli si deffir, ayen i d-yesebganen anecta d aseqdec n wudem wis krađ ( netta, nettat, nutni, nutenti) ad d-nebder kra n yimediyaten:

#### Md1

Nettat tenna-as ma d tidet ayen byiy akk i yi-t-id tefkeđ,mmmm...sb67

#### Md2

Netta yettnegiz, yetwel, yessen abrid,...sb63

#### Md3

Nettlaq ab-it kawidu seg wasmi yennuy netta d yiwen unelmad iwumi nsemma bazuka,sb45.

#### Md4

Cfiy fell-as netta d mustik, sb43.

#### Md5

Mi ara themmeđ tamettut-ik ad k-themmel ula d nettat,sb 68.

• Deg imediyaten aki yettuđal umqim "netta" yef yiwet n tmettut id ituraren deg lfilm, d sliman.

### II.5- Akud n tsiwelt:

#### II.5.1- Tiremt n tsiwelt:

D tiremt i yugten, ixedem-itt umsawal ađas n tikwal deg yinedruyen n wungal, amaru yezmer ad d-yawi tađkayť-is akken teđra, mseđfaren inedruyen deg wakud, ney yezmer ad yedfer tarrayť nniđen, deg-s ad yebdu allus, tasiwelt n yindruyen si taggara ad yuđal yer tazwara.

Gerrard Genette gar wid i d-yemmeslayan yef tiremt n tsiwelt yenna-d nezmer ad nebder ukuz n tiram n tsiwelt.

#### II.5.1.a- Tasiwelt yeggran yef teđkayť:

Deg-s amsawal ihekkud ayen yedran deg yizri, aya iban-d deg imediyaten aki:

#### Md1

## Tasleđt n tsiwelt deg wungal "kawıtu"

Yiwen wass, ttqessirey d kra n urbae deg yięezzen nemyussan akken si zik, sb23.

### **Md2**

Ĕddan kra n wussan rnan wiyad,yiwet n tikkelt ħebsey deg yięekkuren ad d-aęę ayrum amawnis,dya cwiđ am acemma yeđher-iyi yiwen ar berra d acu la yesfuttuc akken yef uvilu-ines,muqley akken deg-s am wakken yella wanda t-walay,yelsa lemdella, nwader,d areqqaq,yesea tamart d cclayem,iban kan iban si laęgez ur yekkis ara annect-n akk n cceer yuyen udem-is.walay-t yettheggi iman-is ad iruđ,yuli yef uvilu-ines,ęeqley-t qerbey yur-s,yemmuqel-iyid,yekkes lemdella,yetthekkir-d deg-i...yenna-yi-d”wa yuyu,d kečč aya,ay afuđan! “nniy-as:wa sliman yemmey-d yut-i,mmey yur-s,iger-d iyallen-is nemsalam, sb23,24.

### **Md3**

Amer d wanag,amer i ay-rbiĥen wussan,tili nella d imeddukal si temziseg wasmi nella d imectah imi yessemlal-ay lakul d lisi akked tesdawit, yernu tuddar-nney mqrabent. D acu, iferqa-ay zzman seg wasmi neekkfa tasedawit, nekk dayen seg wasmi kecmey fransa, drus-iten yiseggasen deg-i d-kecmey yer tmurt, sb24.

### **Md4**

Lĥsun deg wass-n deg-i nemlal deg yięekkuren, nerna nemzer nekk d sliman akka kra n wussan iqbel ad d-uyaley ar fransa, sb25.

### **Md5**

Mi ara d-mmektiy ussan-nni dya deg-i nexdem akken lfilm-nni-nney amezwaru nekk d magali. Ttuyalen-d yer wallay-iw ussan-nni, acki-ten...ad nawi lkamira ar sbitar sakın ad neffer deg walebead n texamin..ad d-nelhu d yiman-nney, sb

- Ma neger tamawt yef yimediyaten-a, ad d-naf tasiwelt yeggra yef wakud n teĥkayt, yettales-itt-id s wakud n yizri, iban-d wanecta seg yemyagen yeftin yer yizri ( ħebsey, yelsa, yuli, nella), d usexdem n yisumar-a: (wussan, yiseggasen, si zik, zikussan-nni).

### **II.5.1.b- Tasiwelt yezwaren deg taĥkayt:**

Deg-s amsawal italsed ayen ara d-yeđrun yer zdat am waken d akacef ney d tirga.

### **Md1**

Yewi-yi srid walay-iw deg uxemmem akken ad xedmey lfilm fell-as sb25.

### **Md2**

Wellah ar s tidet byiy ad xedmey fell-ak lfilm a sliman, ad mmuqley akk amek tettidired sb25.

### **Md3**

## Tasleđt n tsiwelt deg wungal "kawıtu"

---

Bıyı ad rrey amejjay-agi akken; d amecıuđ ad d-yekcem s ul-iw, ad iwali d acu yeđran yidi, ad iwali d akken ħliy... d acu, ulamek, sb140.

• Ayen yerzan aswir-a, ur d-nufi ara ađas, anda tasiwelt tezwar tađkaytn řşenf-a ur d-yelli ara s wađas deg wungal, acku ayen id yellan deg uswir-aki yettuıal yer targit neı asirem n umdan aya it ban-d s yismawenaki: a wufan, yebya, bıyı.

### II.5.1.c- Tasiwelt tedda d teđkayt:

Amsawal itals-d tadyant deg tiremt i deg t-tđerru.

#### Md1

Yuli slimane akken yenna mayas, ur yeegiz, yuli almi d nnig ucercur, iceteđ akk dinna, yekkat akk deg yidmaren-is am yiddew, ilmezıyen akk ad ttsuyun tđadın, ttjelliben ad tmuqulen deg-s, iqemac-nsen celxen s igenni, sb

#### Md2

Ass-a d imgeriz ay amddakel, d acu, ar taggara, tessusmeđ, degmi d-wudem urbae-nni, sb84.

#### Md3

Ass-a mačči am wussan ieeddan, eemrey ssaæa-inu dıa ukiı-d, sliman ula d netta yuki-d, iřubb-d si taerict, sb87.

#### Md4

Yeıli-d yid, mazal yeqređ-ıyi ciđ uđar-iw, ma mđahdeı kan akka ařentim ad yizıif, sliman yessussem, yefka-yi-d aneggab-nni i newwi ar tzizwa lsiı-t akken ur ay-tetteqes ara tizit ma tella, netta yelsa wayeđ...Walay-t yettergigi. Yekmumes yeı yıman-is, sb101.

#### Md5

Aql-i di sbıtar, di paris, ma cfıı, rebea wagguren-aya ma drus, sb139.

• Deg yimedıaten-aki amsawal isebaned d akken italsed tađkayt-is imir, deg yiwen wakud i tella tsiwelt d teđkayt, amsawal itemeslayeđ yeı wayen yeteici imir: aql-i di sbıtar, yeıli-d yid..

### II.5.1.d- Tasiwelt deg tiremt n tigawt:

Deg-s akud yerwes gar yizri d wayen yellan deg lawan-nni aya ad iban deg imedıaten aki.

#### Md1

Tura mi d-yuıal akka dıa yer wallay-iw wass-ni deg-i nemlal akken, walay iman-iw amek lliı imiren. Ihi di laenaya-nwen mur temmuqlem amek i lliı;ur zrıı ara ameddakel n temzi ađal d

## Tasleđt n tsiwelt deg wungal "kawiđu"

---

aseggas, yernu asmi t-mlaley, muqlet kan, ideg ara s-ttumley i tegnit nni n temlilit yid-s, yewwi-yi srid walley-iw deg uxemmem akken ad xedmey lfilm fell-as, sb24,25.

### **Md2**

Abrid d amecwar. Cwi kan ulac lħammu am yidelli am wass-a, uggadey eeggu si tura, qqarey-as deg wul-iw, ma idelli yezziif umecwar ar temda, ass-agi, yer wakken d-yenna sliman, ad naweđ ar wanida ur wwiden ara akk medden, ad d-yeffey yiles-iw ad yetteħnunuf di lqaea, sb91.

### **Md3**

Ass-agi dayen am yidelli, am seldidelli...am wussan akk ieeddan, sb140.

### **Md4**

Ass-a mačči am wussan ieeddan, eemrey ssaæa-inu dya ukiy-d. Sliman, ula d netta yuki-d, isubb-d si taerict, sb87.

### **Md5**

Ass-agi mi kecmey ar umejjay-inu am yal tikkelt:

Amek a mass at yiyl? Tgerzzed? Yella wacu tebyid ad iyi-t-id-tiniđ ass-a? Iyi-d-yenna, sb143

• Deg imedyaten aki, amsawal yessexleđ ayen yeđran deg yizri d waen iđerun deg lwaqt n tura, ayagi yettban-d seg usexdem n yemyagen yeftin yer wurmir d yizri am: (eemrey, ukiy-d, yewwi-yi, i lliy).

D usexdem n yisumar-a: ( wussan, yiseggasen, si zik, zik).

## **II.6- Tirurda**

Deg wayen yerzan tirurda n tsiwelt deg wungal-a amsawal yurar s wakud n tsiwelt tikwal iteddu s tawil, yesseyzaf ineđruyen ama s weglam ney s udiweni, yella-d diy useeddi s wussan, tikwal nniđen s waguren d yiseggasen, tikwal nniđen yeseday ineđruyen s lemyawla yessiwwil kra n tedianin, iwaken ad nesebgen aya ad nawi kra n yimedyaten seg wungal-ntey.

### **II.6.a- Asrured:**

Yeseqdac-it umsawal mi ara yebyu ad yessenqes i kra n tedianin deg tsiwelt am uglam, assegzal aya d ayen id yettbanen deg yimedyaten-a:

### **Md1**

## Tasleđt n tsiwelt deg wungal "kawıtu"

---

Akken kan d-kecmey fransa bdiy ttaruy asinupsis n lfilm ara xedmay yef sliman. Belzey kan lecyal i tilivizyu-nni anida akken i xeddmey, refdey lekwayeđ-iw, ssuffyeđ-d akk idrimen seiđ di lbanka, uyađ-d abbiyi akken ad kecmey yer tmurt, sb25.

### **Md2**

sebba-agi d ttimlilit-ney deg yiekkuren ,limer tewwiteđ tæddad ney nemsalem nemfaraq,tili ur d-iderru ara waya ,nekk walay-k-in wwtey nneđ , rriy iman-iw ur k-in walay ara,nniy-as ahat tettuđ-iyi ,keččini ihu xađi ,ilaq ad d-taseđ ad nemsalam ,ad nqesser ar taggara tessuliđ tiki deg wallay-ik yerkan .sbr106

### **Md3**

Tili nella d imddukal si temz seg wasmi nella d imecđah imi yessemlal-ay lakul d lisi aked tesdawit, yarna tudert-nney m qarabent, d acu iferqay zzman seg wasmi nekkfa tasedawit, nekk dayen seg wasmi kecmey yer fransa, drus-iten yiseggasen deg-i d kecmey yer tmurt,sb24.

### **Md4**

Akken kan d-ffyyey si tseddawit ,akken i ak-nniy kečč tunaged yer fransa nekk ruhey xedmey di setta n yiseggasen sakin idrimen-nni akk fkiy-ten deg ugarbi-agi inu ,sb28.

### **Md5**

D nettat iyi-d yehdan ssaea-nni akken,...nebya ad nezweđ nekk yid-s hemmlay-t themmel-iyi seg ul. D nettat iyi jemæn asmi qqarey d wasmi tnađiy axedim, yiwen was terfed s tadist, nemmeslay gar aney nenna-d ad nezweđ kan imi llufan-nney amenzu ad d-it-eddu, d acu almi d agur wis tlata nnan-ay-d imejjayen d akken aqcic-nney yezmer ad d-ilal ad yeseu ađđan deg wul-is am wađđan nni n gma, dya texsef ddunit gar-i aked magali, kfan wussan gar-aney,sb120.

- Deg umedy amezwaru yetban-d usehbes n wakud n tsiwelt s usexdem n umsawal i weglam iteglamed amek yella uxxam n jedis d wamek ixadem axxam-is netta.
- Deg umedy wis sin amsawal yewwet kan ieedda yef wamek id tella temlilit nsen.
- Deg umedy wis krađ amsawal ieedda yef wađas iseggasen akken id yeteawad ara asmeki n wayen ieeddan yakan.
- Deg umedy ukkuđ amsawal ur d-ıeawes ara ak ayen seđdan akeni amek dalmi iruđ yucef yer fransa,netta diy amek ibeda axeddim di sehra.

- Deg umedyā wis semmus amsawal yessenqes atas n tadyanin iēac-itent akken,itent-id itēawad ara imi yules-iten-id yakan.

### II.6.b- Allukez

Allukkez yessexdem-it umsawal mi ara ad yebyu ad yessiȳzif kra n teddyanin n teħkayin deg tsiwelt ama s weglam neȳ s udiweni gar iwudam n teħkayt, ad sbegnay aya s yimediyaten ara ad d-fkay:

#### Md1

Ihi qrib akken,asmi nefsi axxam n jeddi, walay meħsub amek ittufeşşel nessuffey-d deg-s s ayen din n wedyayaen d yiblađen, wehmey dya amek i d-ufan akk imukan-nsen asmi ttwabnan. Dya ula d nekk akken i xedmey, yečča-yi uxxam-agi ayen din n udyay, nexdem-as leħyuđ d ihrawanen, xedmey-asen lmita di tehri s ublađ. Di tazwara neffren-d akk iblađen yemzin, yezzifen, nezđa-ten di tyemmar, yas akken xedmey kra n iēemmuden n ssiman di tsegwa imi twalađ yesuddem kra wakal-agi.ar beřra juggrey-t s ssiman s daxel d akal yark d tumlilt mi ara d kecmeđ yedduxsem kra, ad k-id-tsami lfařca deg uqerru akken am yixxamen-nni n zik. Kksay adaynin, twalađ lmal-ina nekkini ttağğay-t di texamt n walim,sb30.

#### Md2

Nniȳ-ak akka a mmi axařer yelli-s n baya-nney txeddem di řřadyu, wwiȳ-as-d kra n yisefra n zik tesēedda-ten-id, cfiȳ tewwi-iyi-d yid-s kra n useneun akken tmekken-iyi-t-id ar yim-iw akken ad d-mmeslayey deg-s, sb37.

#### Md3

Wissen ma tegređ-as tamawt dya i waya, nekkni s teqbaylit neqqar “d amdakel-iw maca ħesbay-t am wakken d gma” u dayen mi ara tesēuđ gma-k, yeqreb yur-k nezzeh ad as-tiniđ d gma d acu ēedlay nekk yid-s amzun akken d amdakel-iw twalađ tadukli neȳ tagmat, yur-nney ur banent ara tlisa, sb42.

#### Md4

Nekkni asmi neȳra di tesdadawit warak d-yadren lintirnit, urğin ukk nesla yis-s, d acu asmi sliȳ s wergaz-agi, yemmeslay-iyi-d fell-as ħsen, yiwen n unelmad di taddart, niȳ-as ad yi-d-yawi kra ad yeȳfell-as, ad waliȳ amek yexdem, dya yewwi-yi-d ħsen, kra n tewriqin, ad yeqqar meskin yeqqim azal n snat n tsaetin akken ad iyi-tent-id iēemmer di lantirnit, sb59.

#### Md5

## Tasleđt n tsiwelt deg wungal "kawitū"

---

Tura nerwi akk ddunit s ubitūn, dya seg wasmi d-ffyen n wassif yer ddula dya terwi akk uyalen medden ad d-ttayen aman di tqareetin n plastik, pastik-nni d-yettawin lehlak, yernu ak-qqaren acimi yeqqwa waṭṭan uxenzir, ur k-eniy, sb73.

- Deg umedyā amezwaru yetban-d useḥbes n wakud n tsiwelt s usexdem n umsawal i weglam, iteglamed amek yella uxxam n jedi-s, d wamek ixdem axxam-is netta.
- Deg umedyā wis sin amsawal iteglamed amek i tegga tseneunt-nni s wayes i tetmeslay.
- Deg umedyā wis krađ amsawal iḥebes tasiwelt-ines akken ad d-isefhem amek it wali tadukkli.
- Deg umedyā wis ukuz amsawal iseḥbes tasiwelt akke ad isefhem amek yessaweđ ad yefhem acu i d internet.
- Deg umedyā wis semus amsawal isefhamed ansi id yekka waṭan n uxenzir.

### II.7- Timezgit tasiwelt:

Aferdis-agi yeqqen yer waḥal n tikal id-yettwales unedruy di teḥkayt, d waḥal n tikal i yedra unedruy nni di teḥkayt llant krađ liḥalat, tamezwarut d talsa yiwen ubrid ayen yedran yiwen ubrid, tis snat d talsa aḥal ibardan ayen idran abrid, taneggarut d talsa ubrid ayen idran aḥal ibardan.

Deg ungal "kawitū", iqqen yer liḥala tis snat talsa aḥal ibardan ayen idran abrid aya ad iban deg imedyaten id nefka.

#### Md1

cwit am acemma, ur zriy d acu yedran, tembawel lqaea ddaw idarren-nney, eerdey ad d-ttfey di sliman akken ur yelliy ara, walay-t yenser ula d netta yeqli... neyli di sin, tesseblaε-ay lqaea, sb96.

#### Md2

Yeqreḥ-iyi uđar-iw almi ur zmirey ara akk ad t-ssembiwley. Sliman walay-t tama-w, idleq yef wudem, yezwer lḥenk-is azelmađ ar lqaea, tban-iyi-d twenza-s d umag-is ayeffus yeččur d idammen...,sb97.

#### Md3

Neyli-d ur zriy anida, am wakken d tasraft, ney d amruj...i as-nniy, sb98.

#### Md4

Yerrez uđar-ik azelmađ, nekk d ayeffus. Anida ay-yeffe akk wugur-agi a yuyu!?anida akka d-neyli!? Kkiy-d s yagi aḥal n tikkal a rebbi ur yliy ara di tesraft-agi ur zriy ara akeyya tella tesraft dag-i. Ur zriy d acu-tt akka ssiεqa-agi...ahat d takazmađ di lgirra-nni i tt-yzen, ney d

## Tasleđt n tsiwelt deg wungal "kawıtu"

---

amruj yzen waman. D acu aqla-ay xemsa lmitrat ddaw n tmurt amek ara nexdem!? Amek ara neslek di sin, wa ur yezmir ad yerfed wayeđ?

### Md5

Mazal iquerređ-iyi uđar-iw, d acu, mačči am sgelli. Sliman, yuzza akin, yekkes-d kra n felgu d-yeýlin yid-neý ar tesraft yemmuqel akk amruj ideg d-neýli, yaeređ ad yelđu yef tgecrar, yezzuýur ađar-is yenđerren, sb100.

•Deg semus n yimediyaten aki tettban-d yiwet n tedyant id yerđran tikelt, d ayelluy n yucef d sliman ar umruj.

### II.8- Amsedfer deg wakud n tsiwelt:

Ad d-nessegzi deg uđric-aki tidyanin yeđran amek msedfarent d wamek itent-id yewwi uneggal murad zimu di tsiwelt-ines ilmend n wayen id nebder deg yixef n tezri, d akken amsedfer n tigawin d tedianin yeđra s tuyalin yer deffir neý s tmuýli yer zdat deg yimal.

#### II.8.a- Tuyalin yer deffir(anaphore) :

Amsawal n wungal-a tikwal deg tsiwelt-ines yettuýal yer deffir ihekku-d ayen akken ieeddan, yetruđu yettuýal deg wakud n tedianin ad nessebgen aya s yimediyaten-aki.

#### Md1

Aka i as-nsemmaasmi ,Nella di lisi sb23.

#### Md2

Akken kan d-ffyyey si tseddawit , akken i ak-nniy keččtunaged yer fransa nekk ruhey xedmey di setta n yiseggasen sakin idrimen-nni akk fkiy-ten deg ugarbi-agi inu, sb 28.

#### Md3

Tidet kan mlaley-d kra n yimddukal-nney n zik, kra n wussan kan weqbel ad d-nemlil akken yid-k deg iekkkuren tikkelt-nni ieeddan, mi d-newwi awal fell-ak, sswehmen-iyi amek id-nnan... sb 35 .

#### Md4

Wellah a mmi ar ixeddem țtarđa n yiniyman ilindi, ar kra n win ieerđen deg-sen ar t-id-yettuyal d řruđ sbr38.

#### Md5

Mmektay-d s tidet asmi mezzi yella seg wid-nni akken yettqessiren yessnen akk tundar, am

## Tasleđt n tsiwelt deg wungal "kawıtu"

---

wakken urđin yennuyna, ameslay-is yef ddabex ney yef tqeftin ney yef yifrax... d acu di lisi yuyal am wayzen , ulac-akk win i t-yettqarriben, ur iban d acu i t-ibedlen , xas akken yesea kra n wuguren i t-yeđđan iderref iman-is d acu iserhab-ukk inelmaden, sb45.

- Amsawal deg imedyaten aki yasexdem akud yezrin, yettals-d ayen iedan ,aya yetban deg wawalen aki mmektay-d, asmi nella, uqbel.diyen anda amsawal yettuyal ar deffir deg tsiwelt - ines ilindi

### **II.8.b- Tuyalin yer zdat(prolepse) :**

Ayen yerzan tamuylı yer zdat, ur d-nufi ara s wařas, anda tasiwelt tezwar tařkayt, řřenf aki ur d-yelli ara s tuget, acku ayen id yettilin uqbel tařkayt d wayen mazal ur d-yeđri ara, yettuyal yer usirem ney ahat ar targit n wumdan.

#### **Md1**

Yewwi-yi srid wallay-iw deg uxemmem ad xedmey lfilm fell-as.sb25.

#### **Md2**

Żriy ařas ara iwehmen mi ara yren adlis-agi, sb19.

#### **Md3**

Lgemea i d-itedun ad nmerreř dya d warrac n taddart n tamda d ungi, ad tedduđ yid-nney ad twaliđ s allen-ik ad tarređ lexbar, sb42.

#### **Md4**

Ilaq anuyal d ibabaten a sliman d lawan ad neg ixxamen, sb65.

#### **Md5**

Ahat ar aseggas id-iteddun ad t-seun yernu ad d-ayey tilifun ufus, Sb59.

- Deg umedya amezwaru,wis sin akked ukkuř amsawal yezwar deg wakud n tsiwelt yef win teřkayt acku tadyant ad at-yesxedem yer zdat, mazal ur teđri ara.
- Deg umedya wis krađ akked semmus ad naf amsawal yessezwar tasiwelt iqared acu ilaq ad ixdem d lawan ama imir ney deg useggas id-iteddun.

### **Tagrayt:**

Deg taggara n yixef-a nessaweđ ad negzu d akken amaru i wakken ad yaru ungal, ad yessawel tařkayt ilaq ad yeđfer tarrayt n tsiwelt d iferdisen-is aken ad yebnu ungal-is, acku yal aferdis yesea azal-is d twuri-ines di teřkayt.

## Tasleđt n tsiwelt deg wungal "kawiđu"

---

Seg tesleđt-a negza-d akken amaru Murad ZIMU, d win id-yulsen ungal-is s telqayt akken at bnu tsiwelt.

**Tagrayt tamatut**

## Tagrayt tamatut

---

Deg taggara n leqdic-a nessawed ad d-naf kra n tririyin i usteqsi id-nefka deg tezwart-ntey (amek i tebna tsiwelt deg wungal i nextar) aya yella-d s tesleqt n tsiwelt i nga i wungal “kawiṭu”, yella-d diy wayagi s udfar n tezri n yinagmayen aladya G.GENETTE,d Y.REUTER.

Amahil-ntey nebdat yef sin yixfawen igejdanen, deg yixef amezwaru newi-d awal yef tsekla taqbaylit d tlalit n wungal, nemeslay-d yef tsensiwelt d ufardis-is agejdan tasiwelt d yifardisen n tengarut-aki diy. Ma deg yixef wis-sin nerza tasleqt n tsiwelt deg wungal “kawiṭu” i yura murad zimu.

Tasiwelt deg wungal-ntey ur d tussi ara s yiwen n uwadem, aya yettban-d deg leṣṣnaf n yimsawal yemxalafen, imi yettili-d ubeddel deg-sen deg yal aḥric deg wungal-a.

Amsawal amezwaru d agensay yettef amkan meqqren deg wungal-a imi d win i d-yettawin inedruyen d tedianin yeenan iwudam nniḍen akken diyen i d-yettawin issalen imaynuten , ula d amsawal awadem yedda-d s waṭas deg teḥkayt n wungal-a, acku amsawal-a d win i d-yettawin yef yiman-is, iḥekku-d atas ayen yeḍran yid-s daxel n wungal.

Ma d amsawal aniri ur yelli ara s waṭas, ṣṣenf-a n umsawal mačči d netta i d-iḥekku yef wayen yeḍran d yiwudam, yeḡḡa i wudam ad aḥkun ayen i tḥulfan d wayen iten yuyen s timmad-nsen.

Iwudam i yellan di teḥkayt-aki nufad iwudam igejdanen akked inaddayen d nutni i yeselḥayen taḥkayt.

yer tama n umsawal nerna-d aferdis n tamuḥli tasiwlan, aferdis-a yerza anwa i yettwalin inedruyen n teḥkayt, tamuḥli aki tasiwlan tella-d yef sin n yiḥricen, amsawal amezwaru d agensay yessebgan-d belli tamuḥli-is i yinedruyen tella-d s talya n “tamuḥli akked” id ibanen s kra n yimediyaten i negga deg uḥric n tesleqt, yella diy anda id tban “tamuḥli si deffir” maena ur tettuet ara.

Ma deg wayen yaenan tasleqt n wakud n tsiwelt, nessawed ad nessufey ukuz n tiremt,amd: tamezwarut, d tasiwelt yeggran deg-s amsawal yettales-d ayen yeḍran deg yezri, tis snat tasiwelt yezwaren taḥkayt, ṣṣenf-aki yerza ayen yessaram uwadem ad t-yawed yer zdat, tis kraḍ tasiwelt tedda d teḥkayt, i ṣṣenf-aki amsawal yettales-d tadyant deg tiremt ideg tedra, ma d taneggarut d tasiwelt deg tiremt n tigawt, i taki amsawal yessexlaḍ gar yizri d wayen yellan deg lwaqt n yimir, nessawed yer waya s wammud n yimediyaten id nekkes.

Di tesleqt n tirurda, nessawed ad nbeḡgen belli amaru, yella wanda i yesedday inedruyen s lemyawla, yella wanda i ten-is edday s laeqel, tikwal s ullukez,amd;( Tura nerwi akk ddunit s ubiṭun, dya seg wasmi d-ffyen n wassif yer ddula dya terwi akk uyalen medden ad d-ttayan aman di tqareetin n plastik, pastik-nni d-yettawin lehlak, yernu ak-qqaren acimi yeqqwa

## Tagrayt tamatut

---

watṭan uxenzir, ur k-eniy), sb73.tikwal nniḍen s usrured,ak;dayen id yettevanen deg umedyā agi (Akken kan d-kecmey fransa bdiy ttaray asinupsis n lfilm ara xedmay yef sliman. Belzey kan lecyaḷ i tilivizyu-nni anida akken i xeddmey, refdey lekwayeḍ-iw, ssuffyey-d akk idrimen seiy di lbanka, uyaḡ-d abbiyi akken ad kecmey yer tmurt), sb25. deg-s amaru yelha-d d uglam n yiwudam akked wadgen akken imeyri ad yefhem akken iwata.

Ma d ayen yerzan timezgit tasiwlanṭ nenna-d yakkan lant kraḍ,tamezwarut d talsa yiwen ubrid ayen yeḍran yiwen ubridamd (cwit am acemma, ur zriy d acu yeḍran, tembawel lqaḡa d daw idarren-nney, ɛerḍey ad d-ṭṭfey di sliman akken ur yelliy ara, walay-t yenser ula d netta yeyli... neyli di sin, tesseblaɛ-ay lqaḡa, sb96.); tis snat d talsa aḡal iberdan ayen yeḍran abrid,amd(Yeqreḡ-iyi uḍar-iw almi ur zmirey ara akk ad t-ssembiwley. Sliman walay-t tama-w, idleq yef wudem, yezwer lḡenk-is azelmaḍ ar lqaḡa, tban-iyi-d twenza-s d umag-is ayeffus yeččur d idammen...,sb97.);taneggarut d talsa yiwen ubrid ayen yeḍran aḡal ibardan.md:(Yeqreḡ-iyi uḍar-iw almi ur zmirey ara akk ad t-ssembiwley. Sliman walay-t tama-w, idleq yef wudem, yezwer lḡenk-is azelmaḍ ar lqaḡa, tban-iyi-d twenza-s d umag-is ayeffus yeččur d idammen...,sb97.)maḡna deg wungal-aki ad d-naf llant tedianin ḍrant yiwet n tikelt maca ttwalsent-d aḡal n tikal am temsalt-nni anda i yeyli yucef d sliman yer umruj.

Ihi Murad Zimu, deg ungal-is “kawitū” ur ixulef ara tilawt, imi ayen id yules d ayen ider netta, d win isid yeḡkan tudert-is.

S umata deg ungal-agi tban-d tsiwelt d iferdisen-is d wamek i ttwabnan.

# Agbur

# AGBUR

Tazwart.....	7
Tazwart:.....	19
Tabadut n tsensiwelt:.....	19
Tabadut n tsiwelt: .....	19
I.1- Tirkizin n tsiwelt.....	20
I.1.1- Amsawal: .....	20
I.1.2 - Lesnaf n umsawal.....	20
I.1.2.a- Amsawal aniri:.....	20
I.1.2.b- Amsawal agensay: .....	21
I.1.2.c- Amsawal awadem:.....	21
I.2- Iwudam: .....	21
I.2.1- Awadem: .....	21
I.2.2- Leşnaf n yiwudam:.....	22
I.2.2.a- Iwudam igejdanen: .....	22
I.2.2.b- Iwudam inaddayen: .....	22
I.3- Tamuyli tasiwlan: .....	23
I.3.a. Tamuyli si deffir: .....	23
I.3.b. Tamuyli akked: .....	23
I.3.c. Tamuyli si berra: .....	24
I.4- Akud n tsiwelt:.....	24
I.4.1- Tiremt n tsiwelt: .....	24
I.5- Tirurda: .....	25
I.5.a- Ayiwel (accélération): .....	25
I.5.b- Allukez (ralentissement): .....	25
I.6- Timezgit tasiwlan: .....	25

I.7- Amsedfer deg wakud n tsiwelt: .....	25
I.7.1- Arfas s usezwer Y.REUTER isemma-asant.....	26
I.7.2- Arfas s usegzi Y.REUTER isemma-asant.....	26
II.2- Amsawal :.....	28
II.2.1- Leşnaf n umsawal deg wungal kawıtu:.....	28
II.2.1.a- Amsawal agensay :.....	28
II.2.1.b- Amsawal aniri: .....	29
II.2.1.c- Amsawal awadem : .....	29
II.3- Tasleđt n yiwudam: .....	30
II.3.a- Iwudam igejdanen: .....	30
II.3.b- Imedanen inaddayen: .....	31
II.4- Tamuyli tasiwlant:.....	31
II.4.a- Tamuyli akked:.....	31
II.4.b- Tamuyli si deffir: .....	32
II.5- Akud n tsiwelt: .....	32
II.5.1- Tiremt n tsiwelt:.....	32
II.5.1.a- Tasiwelt yeggran yef teħkayt: .....	32
II.5.1.b- Tasiwelt yezwaren deg taħkayt:.....	33
II.5.1.c- Tasiwelt tedda d teħkayt:.....	34
II.5.1.d- Tasiwelt deg tiremt n tigawt: .....	34
II.6- Tirurda.....	35
II.6.a- Asrured:.....	35
II.6.b- Allukez.....	37
II.7- Timezgit tasiwelt: .....	38
II.8- Amsedfer deg wakud n tsiwelt: .....	39
II.8.a- Tıyalin yer deffir(anaphore) :.....	39
II.8.b- Tıyalin yer zdat(prolepse) : .....	40



**Amawal**

## Amawal

<b>Awal</b>	<b>Stefransist</b>	<b>Amawal</b>
Ayiwel	Accélération	BOUTELION.H
Alukkez	Ralentissement	BENTALEB.B
Amsawal	Narrateur	(SALHI,M,A,2012,P.32)
Amsiwel	Narrataire	(SALHI,M,A,2012,P.35)
Amyezwe	Ordre	(MAMMERI,M,1990,P.116)
Aniri	Externe	(SALHI,M,A,2012,P.120)
Agnsay	Interne	(SALHI,M,A,2012,P.119)
Awadem	Personnage	(SALHI,M,A,2012,P.40)
Tasiwelt	Narration	(SALHI,M,A,2012,P.62)
Tasmessit	Focalisation	(BOUMALEK,2009,P.34)
Tasensiwelt	Narratologie	(SALHI,M,A,2012,P.122)
Takerrist	Introque	(SALHI,M,A,2012,P.54)
Tamuyli yer zdat	Prolepse	SALHI,M,A
Tamuylitasiwlan	Perspectivenarrative	(BOUTLIOUA,H,SB152)
Tamuyli akked	Vision avec	(BOUTLIOUA,H,SB28)
Tamuyli si berra	Visionde dehors	(BOUTLIOUA,H,SB73)
Tamuyli si deffir	Vision par derrière	(BOUTLIOUA,H,SB73)
Tifukkas	Téchniques	(BOUTLIOUA,H,2010,P.199)
Tilent	Zéro	(BERKALI,A,2007,P.322)
Tirurda	Vitesse	(HADADDOU,M,A,P.210)
Timezgit	Fréquence	SALHI,M,A
Tuyalin yer deffir	Analepse	SALHI,M,A
Ungal	Romon	(SALHI,M,A,1990,P.116)

**Tiybula**

## ***Armud***

MURAD ZIMU "kawitū", Casbah, Edition, Alger, 2019.

## ***Tiybula***

-ACHOUR, Christiane. Et BEKKAT. Amina. 1979. *Le récit poétique*, Alger, édition PUF

-CHAKER salim cité par D. ABROUS (1992:8) *Said Chamak les condition de la production de la néo littérature amazigh, cas de la littérature Kabyle.*

-CHAKER, salim *la maison d'une littérature écrit: la cas berbère, un Bulletin des études Africaines (INALCO), N17/18, PARIS, 1992.*

-Cité par MAMMERI moulood, in Said, SAskuti, Edimediyazen, Paris 1983, P16/17.

-GENETTE, gerard , *Figur III, Paris, Ed, seuil, 1972.*

-GOLDESTEIN Jean-Pierre 1983, *Pour lire le roman, Bruxelles, Duculot.*

-HADDADOU mohand akli , *introduction a la littérature berbère suivi d'une introduction a la littérature Kabyle, Ed, HCA, Alger, 2009.*

-REUTER, yves, *Introduction a l'analyse du roman, Armond Colin , 2eme Ed, Paris, 2006.*

-REUTER, yves, *L'analyse du récit, 2eme Ed, Armond Colin, France, 2005.*

-REUTTER, yves , *Introduction a l'analyse du récit, 3eme édition, Armond Colin, 2009, P30.*

-SALHI mohand akli *Asegz awal amezyan n tmaziyt, l'odyssée. Tizi wezzu, 2012.*

-SALHI mohand akli *petit dictionnaire de littérature, Ed l'odyssé 2012, P60.*

## ***INAGRADEN:***

-CHAKER salim cité par D. ABROUS (1992:8) *Said Chamak les condition de la production de la néo littérature amazigh, cas de la littérature Kabyle.*

-CHAKER, salim *la maison d'une littérature écrit: la cas berbère, un Bulletin des études Africaines (INALCO), N17/18, PARIS, 1992.*

# Agbur

---

## **Internet:**

*Espacefrançais "personnage", site espacefrançais (en ligne)*

[WWW.espacefrancais.com.personnage/](http://WWW.espacefrancais.com.personnage/), page consultée le 01/12/2021.

[HTTPS://WWW.LAROUSSE.F, Dictionnaire, Francais, narateurconsultera](https://www.larousse.fr/dictionnaire/francais/narateurconsultera)

20:43 [HTTPS://WWW.ENSTL, Fr](https://www.enstl.fr), 20:45

## **AMAWAL:**

-BEN TALEB. Brahim, «*Amawal tamaziyt-Tafransist*», 2<sup>ème</sup> Ed Ait Mouloud, 2012.

-BERKAI ,abdelaziz , *lexique de la linguistique francais- Anglais-Tamazight*, Ed Achab, 2009.

-BOUTLIOUA hamid, *Lexique Bilingue, Francais- Tamaziyt*, Ed, Taliwin, 2010.

-HADDADOU mouloud akli, «*Amawal n Tmaziyt*», Tizrigin Berti, 2014.

-MAMMERI mouloud., «*AmawalN Tmaziyt Tatrart*», Ed Azar, 1999.

-SALHI, mohand akli «*Asegzawal amezyan n Tszkla.*» Ed l'Odysée, 2012.